This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Bought from Librairie Henri IV

Vet. Ger. III B. 933

ZAHAROFF FUND

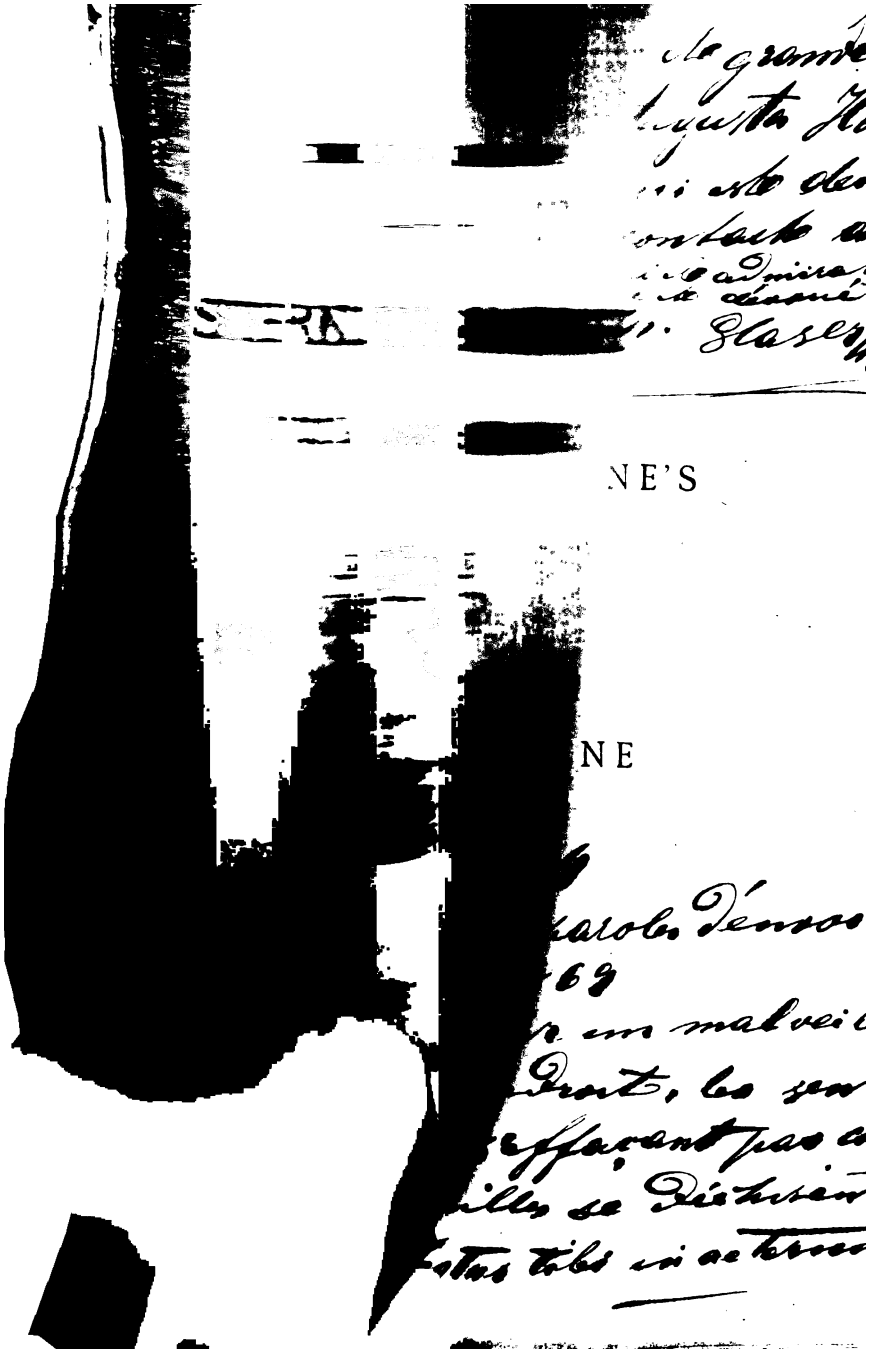
EMMANUEL GLASER

STERNLOSE NAECHTE

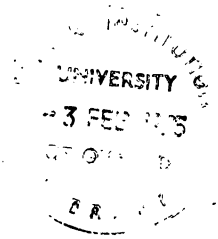
NUITS SANS ÉTOILES

PARIS
ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR
PASSAGE CHOISEUL, 47

M. DCCC. LXIX



La traduction française est de M. CATULLE MENDÈS.



A ma chère et grande amie
Mademoiselle Auguste Holmès
ce petit livre qui est devenu
grand par son contact avec
elle.
Son ami et admirateur
sincère et dévoué
M. Glaser

DEN MANEN

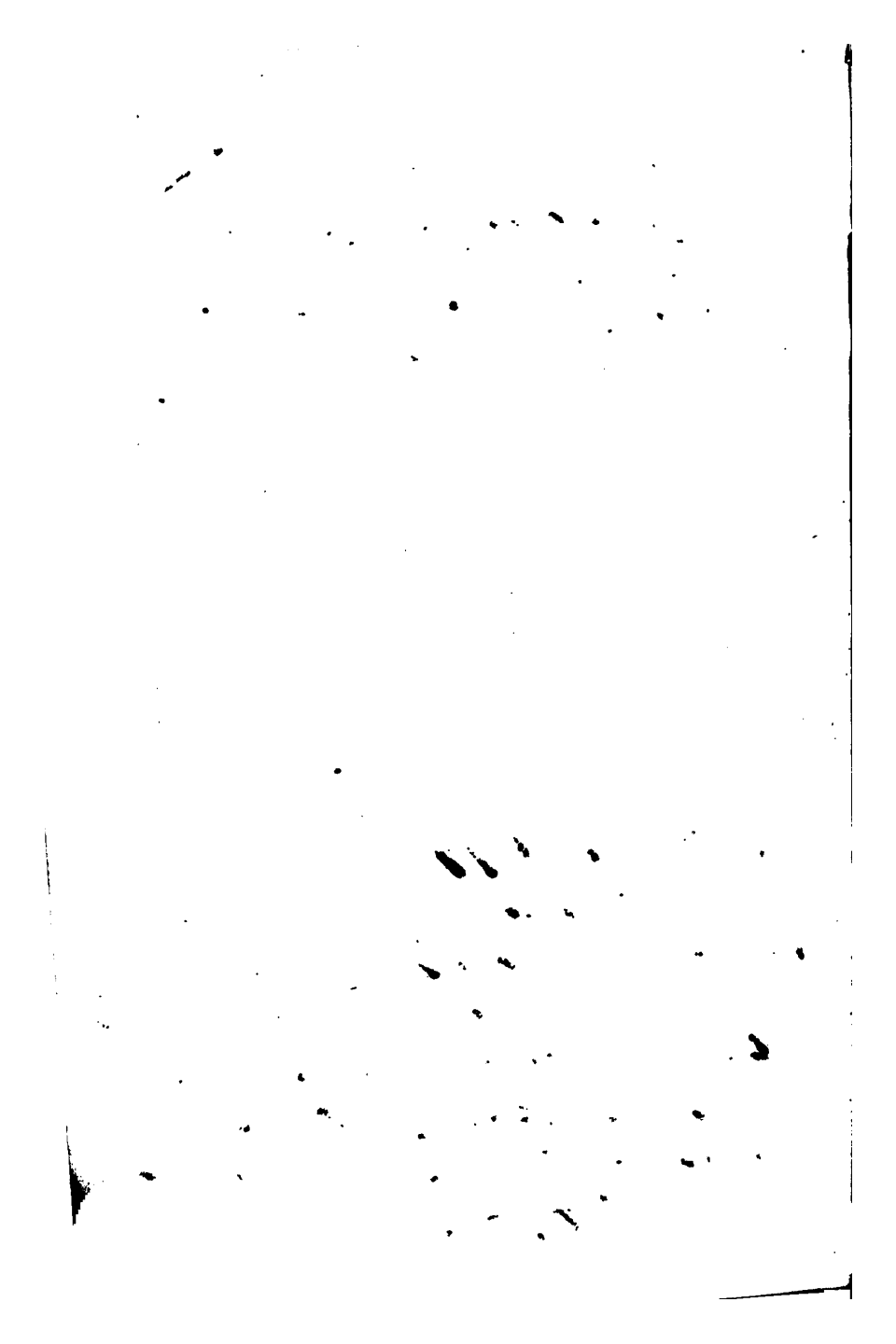
HEINRICH HEINE'S

AUX MANES

DE

HENRI HEINE

11 Octobre 1879
Duplicata des paroles d'envoi
de Novembre 1869
enlevés par un malveillant
et un maladroit, les senti-
ments ne s'effaçant pas com-
me les feuilles se déchirent
Totus tibi in aeternum.



LYRISCHES

LIVRE LYRIQUE

I

EINGANGSWORTE

Hast du schon, Leser, dunkle Naecht' erlebt,
Die aufeinander folgten ohne Rast?
Ist dir der Tag von Ferne vorgeschwebt,
Ein Traumbild, das du nie gesehen hast?
Und war dein Herz von Schmerzen wild durchbebt,
Die es erdrueckten unter ihrer Last?
Dann sind fuer dich Gefuehle und Gedanken,
Die wie Cypressen sich um Graeber ranken.

I

PREMIÈRE PAROLE

As-tu déjà, lecteur, vécu d'obscures nuits qui se suivaient l'une l'autre sans trêve? Pour toi le jour, planant au loin, est-il une image dans un rêve, que tu n'as jamais vue, et ton cœur a-t-il été secoué en tous sens par des douleurs sauvages qui enfin l'écrasèrent de leur poids? Eh bien, ils sont pour toi, ces sentiments et ces pensées qui, pareils à des saules, enlacent des tombes.

Bist du zu jenen Gluecklichen zu zaehlen,
Die in der Wiege schon die Freud' empfing,
Und nimmer wollt' in ihrem Leben fehlen ?
Besteht aus Sonnen nur dein Lebensring?
So wirst geruehrt du lauschen dem Erzaehlen,
Wie eines Seemanns Boot im Sturme unterging;
Und er mit der Verzweiflung kuehnem Wagen
Das nackte Leben doch davon getragen;

Sonst aber nichts. Er selber wird dir schildern,
Wie er gewesen aller Meere Spiel;
Wie von des Juenglings frohen Zukunftsbildern
Eins nach dem andern in den Abgrund fiel,
So dass sein Geist allmaelig musst' verwildern,
Und schaal ihm duenken das gesuchte Ziel;
So dass ihn schmerzt das heitre Licht der Sonnen,
Und er die finstre Nacht hat liebgewonnen.

Peux-tu être compté parmi ces heureux que dans leurs berceaux accueillit la joie et à qui dans la vie elle n'a jamais voulu manquer ? L'orbe de ta vie n'a-t-il que des soleils ? Eh bien, tu écouteras raconter, attendri, comment la barque d'un marin sombra dans la tempête, et comment, avec l'entreprenante audace du désespoir, il remporta son existence nue,

Mais rien de plus. Lui-même, il te racontera comment il a été le jouet de toutes les mers ; comment les joyeuses images d'avenir, rêvées par l'adolescent, l'une après l'autre, dans l'abîme tombèrent ; si bien que son âme dut peu à peu devenir farouche et trouver insipide le but qu'elle avait cherché ; si bien qu'il souffre de la lumière sereine du soleil et qu'il a pris la nuit ténébreuse en amour.

II

DIE NACHT

An Catulle Mendès.

Die Nacht ist mein Liebchen, die Nacht ist mein Schatz;
Ich hab'fuer kein andres im Herzen mehr Platz.
Sie nimmt mir die Sorgen ganz sacht von der Brust,
Und wiegt mich in Traeume voll Glueck und voll Lust.
Sie haelt mich umschlungen mit Armen so weich,
Sie ruht mir am Herzen und kuesset mich reich.
Die Nacht ist mein Liebchen, die Nacht ist mein Schatz,
Ich hab'fuer kein andres im Herzen mehr Platz.

II

LA NUIT

A Catulle Mendès.

La Nuit est ma mie, la Nuit est mon trésor; je n'ai plus pour aucune autre de place dans mon cœur. Elle m'ôte les soucis tout doucement de la poitrine et me berce en des songes pleins de bonheur et pleins de joie. Elle me tient enlacé avec des bras moelleux; elle repose sur mon cœur et me fait riche en me baisant. La Nuit est ma mie, la Nuit est mon trésor; je n'ai plus pour aucune autre de place dans mon cœur.

Die Nacht ist mein Leben, die Nacht ist mein Glueck:
Sie ruft mir die Tage der Kindheit zurueck.
Ich kuesse lieb Muetterlein, spiel' auf der Flur,
Und mein sind die Blumen all, mein die Natur.
Fuer mich traegt noch alles ein festlich Gewand,
Man leitet mich sorglich mit liebender Hand.
Die Nacht ist mein Leben, die Nacht ist mein Glueck;
Sie ruft mir die Tage der Kindheit zurueck.

Die Nacht ist mir Tag, das Dunkel mir Licht:
Ich seh' das Getraeumte, die Wirklichkeit nicht.
Mein Liebchen, das treulos und schnoed mich verliess,
Ist wiedergekehret und laechelt so suess.
Es trocknet mein Aug' das in Thraenen sonst schwimmt;
Die Nacht gibt mir alles, was mir der Tag nimmt:
Drum ist sie mein Liebchen, drum ist sie mein Schatz,
Hab' drum fuer kein andres im Herzen mehr Platz.

La Nuit est ma vie, la Nuit est mon bonheur; elle me rappelle les jours de l'enfance. J'embrasse la bonne mère, je joue dans les champs; à moi toutes les fleurs, à moi la nature! Tout porte à mes yeux encore un habit de fête; on me guide avec soin, d'une main aimante. La Nuit est ma vie, la Nuit est mon bonheur; elle me rappelle les jours de l'enfance.

La Nuit m'est le jour, l'ombre m'est la lumière; je vois le rêve, la réalité, non. La bien-aimée, qui m'a perfidement et lâchement quitté, la voici revenue, et, doucement, elle sourit. Mes yeux se sèchent, qui, en d'autres temps, nagent dans les larmes.... Aussi la Nuit est-elle ma mie, aussi est-elle mon trésor, et n'ai-je plus pour aucune autre de place dans mon cœur.

« La nuit me donne tout ce que le jour me prend.

III

EINST UND JETZT

An François Coppée.

Der Liebesschmerzen hab'ich oft gelacht,
Die Freunde im Geheimen mir vertrauten,
In mondesheller sagenhafter Nacht,
Da geisterhaft die Waldgiganten schauten.

Wie sie verzweifelten, weil unerhoert
Ihr Flehen blieb vom Herzen ihrer Schoenen;
Wie all ihr Hoffen in der Blueth'zerstoert,
Ihr einzig Glueck nur noch besteh'in Thraenen.

Und hatt' fuer jeden einen Trost bereit:
Der Liebesschmerz vergeh' in Tagen, Wochen;
Der Arzt fuer solche Leiden sei die Zeit:
Ein trefflich Kraut fuer Herzen, die gebrochen.

III

JADIS ET MAINTENANT

A François Coppée.

J'ai souvent ri des peines d'amour que mes amis me confiaient mystérieusement, dans la nuit lunaire et hantée de mythes, quand les géants de la forêt semblent des spectres.

Ils se désespéraient parce que leur prière restait inexaucée du cœur de leurs belles, et tout leur espoir dans sa fleur était détruit; leur unique bonheur ne consistait plus que dans les larmes.

Et j'avais pour chacun cette consolation prête : que les peines d'amour passent avec les jours, les semaines, et que le médecin de ces maux c'est le temps, herbe excellente pour les cœurs brisés.

Doch als sie mich selber ergriffen die Qual,
Der Schmerz, den noch Niemand gemessen;
Als gegen den Busen ich zueckte den Stahl:
Da hatt' ich das Lachen vergessen.

Doch als ich den Tag meines Werdens verflucht,
Die Naecht' ohne Schlaf mir entschwanden:
Da fuehlte ich, dass ich die Goetter versucht,
Da hatt'ich die Thraenen verstanden.

Und als ich' ergraut, an der Ewigkeit Rand,
Im Schmerze nur jung mich noch fuehlte:
Da hatt'ich, mich unter ihm kruemmend, erkannt,
Das Feuer, mit dem ich sonst spielte.

Mais quand moi-même me saisit le tourment, l'angoisse que nul encore n'a mesurée, et quand je dirigeai, contre mon sein, l'acier : alors j'avais oublié le rire.

Mais lorsque j'eus maudit le jour de ma naissance, et que mes nuits s'évanouirent sans sommeil, je vis que j'avais tenté les Dieux : et alors j'avais compris les larmes.

Et quand, blanchi, au bord de l'éternité, je ne me sentis plus jeune que par la douleur, alors, me tordant sous elle, j'avais appris à connaître le feu avec lequel je jouais autrefois.

IV

DIE WIEDERERSTANDENE LIEBE

An Karl Gross.

Ich hatte mein Liebchen begraben,
Mein gluehendes Lieben dazu;
Und glaubte nun Frieden zu haben,
Nach Stuermen erquickende Ruh'.

Mein Liebchen lag still an dem Herzen
Des Mannes, der mir sie geraubt.
Ich fuehlte darob keine Schmerzen:
Es werden auch Baeume entlaubt.

Doch eins zur Verzweiflung mich brachte:
Dass waehrend mein Liebchen blieb todt,
Die einstige Liebe erwachte
Und mit ihr die einstige Noth.

IV

L'AMOUR RESSUSCITÉ

A Karl Gross.

J'avais enterré ma mignonne et mon ardent amour avec elle, et je crus enfin avoir la paix et le calme qui rafraîchit après la tempête.

Ma mignonne reposait paisiblement sur le cœur de l'homme qui me l'avait ravie; je n'en éprouvais pas de chagrin : les arbres aussi s'effeuillent.

Une seule chose me porta au désespoir : la mignonne restait bien morte, mais l'ancien amour se réveilla, et, avec lui, l'ancien tourment.

V

DIE HOFFNUNG

An Henriette Roth.

Die Hoffnung ist ein grosses, weisses Blatt,
Drauf wir dem Zufall unsre Wuensche schreiben,
Die er erhoert, die unerfuellet bleiben,
Je nachdem er das Blatt gelesen hat.

Lang sehen wir's im Winde unstaet treiben:
Bald haelt's ein Dorn, bald eine Todtenstadt.
Das Auge wird vom langen Nachschau'n matt,
Bis Schrift und Blatt zu Staube sich zerreiben.

Auch ich hab'dieses Blatt' einst vollgeschrieben
Mit meinen Wuenschen all — mit meinem Lieben!
Und hab's dem Winde glaeubig anvertraut.

Der hat's zuerst zum Himmel hingetragen;
Dann sah die Fluth ich drob zusammenschlagen,
Und seitdem hab ich es nicht mehr geschaut.

V

L'ESPÉRANCE

A Henriette Roth.

L'espérance est une grande feuille blanche sur laquelle nous adressons nos souhaits au hasard qui les exauce ou les laisse irréalisés, selon qu'il a lu la feuille ou non.

Bien des jours nous la voyons flotter dans le vent, vagabonde; tantôt une épine l'arrête, tantôt un cimetière; l'œil se lasse à la suivre si longtemps, tant qu'enfin elle s'effrite en poussière.

Moi aussi, jadis, j'ai rempli cette feuille de tous mes souhaits, — de mon amour, et plein de foi, je l'ai confiée au vent.

Il la porta d'abord vers le ciel, mais ensuite les flots se fermèrent sur elle, et depuis ce temps je ne l'ai plus jamais vue.

VI

ERFUELLUNG

Erfuellung ist ein halbentmastet Schiff,
Dem lang die Wellen Unglueck vorgesungen;
Das endlich in den Hafen ist gedrungen,
Der Narben voll von manchem Felsenriff.

Auch ist die Ladung nicht ganz unversehrt,
Die Manschaft mued, der Kapitaen verdrossen;
Und ueber Manchem ist das Meer geschlossen,
Der seinen Theil am Gluck nicht mehr begehrt.

VI

LA RÉALISATION

La réalisation est un navire à demi démâté à qui, pendant longtemps, les vagues vaticinèrent le malheur, et qui enfin pénétra dans le havre, couvert de cicatrices après tant de récifs.

Le chargement aussi n'est pas sans avaries ; l'équipage est las, le capitaine morose, et la mer s'est fermée sur plus d'un qui ne réclame pas sa part de bonheur.

VII

ERINNERUNG

Der Mond schien wie am hellen Tag,
Und auch im Herzen war mir's licht;
Denn dicht an diesem Herzen lag
Ein wunderschoenes Angesicht.

Draus blickten ein Paar Augen mich
So freundlich und so liebend an:
Mir hat im Leben sicherlich
Nie was so himmlisch wohlgethan.

Drin spitzte sich ein Rosenmund
So zart zu einem Kusse zu,
Dass das Gedenken dieser Stund'
Mir jetzt noch raubt die Seelenruh.

VII

LE SOUVENIR

La lune luisait, on eût dit le plein jour. Et dans mon cœur aussi il y avait de la lumière. Car près de ce cœur, tout près, reposait un visage merveilleusement beau.

De ce visage, deux yeux me regardaient si amicalement, si amoureusement. Jamais, non, jamais rien dans la vie ne m'a donné cette douceur céleste.

Dans ce visage une bouche rose s'avançait si délicatement pour un baiser, que le souvenir de cette heure me dérobe encore le repos de mon âme.

« Ach! musstest du denn von mir gehen?
So schnell, viel schneller als du kamst.
Ich wollt, ich haette dich nie gesehen,
Da du doch einmahl Abschied nahmst. »

Hélas! te fallait-il donc t'en aller de moi, si vite, ah! bien plus vite que tu n'étais venue? Je voudrais ne t'avoir jamais vue, puisque tu es partie.

VIII

CÉLIMÈNE

Ich lieb' Sie nicht und werd'es niemals koennen :
Mein Herz ist stumm, ob auch das Ihre bricht.
Doch mag ich Sie auch keiner Andern goennen,
Und loese darum aus dem Bann Sie nicht.

Es ist zu schoen, sich so geliebt zu wissen :
Kein Erdenglueck wiegt diese Wonne auf.
Das Herz bleibt mein, das schuldlos ich zerrissen ;
Sie lehnen sich umsonst dagegen auf.

Versuchen Sie's ! ich wuerde Sie toedtlich hassen,
Indess Sie jetzt nur gleichgueltig mir sind.
Man muss den Kindern stets ihr Spielzeug lassen,
Und ich bin ein gar arg verzog'nes Kind.

VIII

CÉLIMÈNE

Je ne vous aime pas et je ne pourrai jamais vous aimer : mon cœur est muet, malgré que le vôtre se brise. Pourtant je ne saurai point vous laisser à une autre, et c'est pourquoi je ne vous délivre pas du cercle magique.

Il est si beau de se savoir aimée de la sorte ; aucun bonheur terrestre ne balance ce délice. Il me reste, ce cœur que j'ai déchiré innocemment ; vous vous révolteriez en vain contre ceci.

Essayez ! je vous haïrai mortellement ! tandis que vous ne m'êtes qu'indifférent à cette heure. Il faut toujours laisser leurs jouets aux enfants ; et je suis une enfant terriblement gâtée.

IX

VERGEBENS

Ich lieb'dich wie die wilde See
Den Mond, der hoch am Himmel thront;
Mich peitscht wie sie das wilde Weh,
Wenn du erscheinst am Horizont.

Ich lieb'dich, wie der tiefste Schmerz
Sich sehnet nach der hoechsten Lust.
Treib'nicht mit mir gottlosen Scherz,
Zerreiss'mir nicht die wunde Brust.

Doch wie die See vergebens schaeumt,
Vergebens faerbt die Wogen trueb;
Und wie der Schmerz von Lust nur traeumt,
So traeum' ich nur von Gegenlieb'!

IX

EN VAIN

Je t'aime comme la mer farouche aime la lune qui trône dans la hauteur du ciel ; d'un mal farouche je suis flagellé comme elle, quand tu parais à l'horizon.

Je t'aime, comme la plus profonde douleur aspire à la plus grande joie. Épargne-moi tes badinages impies, ne déchire pas mon cœur blessé.

Mais ainsi que la mer écume vainement, vainement assombrit ses vagues, et que pour la douleur, la joie n'est qu'un rêve, je ne puis que rêver ton amour !

X

ALTES LIED AUS JUNGEN TAGEN

Ich kannte ein Maedchen im Dorfe,
Das zog aller Blicke auf sich;
Doch laechelt' es selig, beglueckend,
Nur immer und immer auf mich.

Vom Laecheln kam's baldigst zum Kusse,
Zum suessesten Liebesgeschwaetz.
Es band mich mit rosigen Banden
Und fing mich in goldenem Netz.

Doch bald war die Freude zu Ende,
Zu Ende mein himmlisches Glueck:
Die Erde war ihrer nicht wuerdig,
Sie ging in den Himmel zurueck.

X

VIEILLE CHANSON DU JEUNE TEMPS

Je connaissais une fille au village qui attirait tous les regards sur elle. Mais elle ne riait, heureuse et rendant heureux, qu'à moi, seulement à moi.

Du sourire on vient vite au baiser, au plus doux babillage d'amour. Elle me lia de liens de roses et me prit dans un réseau d'or.

Mais bientôt la joie fut à son terme, à son terme aussi mon bonheur céleste. La terre n'était pas digne d'elle; elle s'en retourna au ciel.

XI

ZWIEGESPRAECH

Wie soll ich dich lieben um dir zu gefallen,
Du herrliches Weib aus Eden's Gefild?
Soll bauen ich Schloesser aus marmonen Hallen
Fuer dich mein getraeumtes Vollkommenheitsbild?
Soll weithin dein Name den Voelkern erschallen,
Wie Laura die liebenden Herzen erfuellt,
Mit ehernem Griffel geschrieben?
« Sie sollen mich gar nicht lieben! »

XI

DIALOGUE

Comment dois-je t'aimer pour te plaire, femme adorable des paradis? Dois-je bâtir pour toi des palais aux péristyles de marbre, pour toi, vivante image de la perfection rêvée? Faut-il que ton nom retentisse au loin parmi les peuples, comme le nom de Laure, dont les cœurs sont pleins?

« Il ne faut pas m'aimer du tout, » dit-elle.

So soll ich dich hassen, du Weib ohne Gnaden,
Des Busen von Marmor, des Herz ist von Stein?
Soll dich mit dem schrecklichen Fluche beladen:
Du moegest so elend, wie ich es bin, sein?
Soll grausam in deinem Herzblut mich baden,
Dann toedten mich selber, zu enden die Pein?
Soll, Moerder, die Welt ich verlassen?
« Sie muessen mich auch nicht hassen. »

Und was soll ich thun, zu entgehen den Qualen,
Die Gift meinem Leben und Nacht meinem Geist?
Was soll mir die Sonne mit all'ihren Strahlen?
Ich bin ja und bleib'ja doch einmal verwaist!
Was soll mir die Kunst, die kein Glueck mir kann malen
Was soll mir mein Herz, wenn du es zerreiss'st?
Wie soll ich dies Leben estragen?
Drauf wusste sie gar nichts zu sagen.

Dois-je donc te haïr, ô belle sans merci ? Sein de marbre, cœur de pierre ! Dois-je te charger de la malédiction terrible d'être aussi malheureuse que moi ? Faut-il donc me baigner dans le sang de ton cœur et me tuer ensuite pour finir ma peine, et mourir meurtrier ?

« Il ne faut pas me haïr non plus. »

Et que ferai-je donc pour me dérober au désespoir, ce poison de la vie, cette nuit de l'esprit ? A quoi peut me servir le soleil avec tous ses rayons ? A quoi l'art, qui ne saurait me figurer le bonheur ? A quoi mon cœur puisque tu le déchires ? Comment, dis-moi.. comment veux-tu que je fasse pour vivre ?

Cette fois elle ne sut que répondre.

XII

DER REISENDE

Ich sass an eines Baches Rand,
Allein mit meinem Graemen.
Gibt's denn auf Erden gar kein Land,
Wo Thraenen Abschied nehmen ?

Ich hab' die Meere all durchschifft,
Und hab'es nicht gefunden.
Das Gift bleibt allerorten Gift,
Und Wunden bleiben Wunden.

XII

LE VOYAGEUR

J'étais assis au bord d'un ruisseau, seul avec mon chagrin. N'est-il pas en ce monde un pays où les larmes prennent congé ?

J'ai navigué sur toutes les mers, et je n'ai pas trouvé ce pays : le poison, partout, reste du poison, et les blessures restent des blessures.

XIII

NEUER FRUEHLING

In ihren Armen fand ich
Zuerst das Leben schoen;
Und als sie mich verlassen,
Wollt'in den Tod ich geh'n

Dann hatt'ich sie vergessen,
Wie man sein Glueck vergisst,
Wenn man schon lange Jahre
Unsaeglich elend ist.

Sie war nicht mehr vorhanden
Fuer mein verwelkt Gemueth,
Wie Lenzeshauch fuer Blumen,
Die laengstens abgeblueht.

XIII

LE NOUVEAU PRINTEMPS

C'est dans ses bras que je trouvai pour la première fois la vie belle, et, quand Elle me quitta, j'aurais voulu mourir.

Plus tard, je l'avais oubliée comme on oublie le bonheur quand on est malheureux depuis très-longtemps.

Elle n'existai pas plus pour mon âme fanée que le souffle du printemps pour les fleurs défleuries.

Sie war fuer mich verrauschet :
So wie ein Lied verklingt,
Das lang man nicht gesungen,
Und das man nicht mehr singt.

Doch als sie wiederkehrte,
Wie einst so schoen und jung,
Da kam mit ihr mir wieder
Auch die Erinnerung.

Doch als die alte Liebe
Began den neuen Lauf,
Da standen auch die Blumen
Vom Grabe wieder auf.

Und als sie mich umarmte,
Als ihre Kuess' ich trank,
Klang's wieder mir im Herzen
Wie tausendstimmiger Sang.

Elle avait disparu pour moi comme s'évanouit une chanson qu'on n'a pas chantée depuis longtemps et qu'on ne chante plus.

Mais quand Elle revint aussi belle, aussi jeune qu'autrefois, avec Elle revint aussi le souvenir.

Lorsque l'ancien amour se reprit à une vie nouvelle, les fleurs ressuscitèrent aussi de leur tombeau.

Et quand Elle me prit dans ses bras, quand je bus de nouveau ses baisers, une chanson à mille voix se réveilla dans mon cœur.

XIV

OEDE BLUMEN

Die Blumen sind mir liebe Gaeste,
Im Fruehling und bei Sonnenschein;
Da hauchen ihre Balsamduefte
Mir neues, volles Leben ein.

Doch mag ich sie nicht auf den Graebern,
Nicht bluehend unter Eis und Schnee;
Denn seh' ich solche oede Blumen,
Ergreift mich immer tiefes Weh.

XIV

LES FLEURS ABANDONNÉES

Les fleurs me sont des hôtes chers, au printemps et dans la clarté du soleil; alors leurs haleines balsamiques m'insufflent la plénitude d'une vie nouvelle.

Mais je ne les aime pas sur les tombes, ni quand elles fleurissent sous la glace et la neige; car, à voir ces fleurs désertes, me saisit un chagrin profond.

XV

VERSCHMAEHT

Ob du mich auch verschmaehet hast,
Ich lass' dich dennoch nicht;
Obgleich kein Herz mein Leid erfasst
Und keine Zung' es spricht.

Was hab' ich, Holde, dir gethan,
Dass mich du floh'st vor Allen?
« Die Lieb' geht ihre eig'ne Bahn:
Du hast mir nicht gefallen. »

XV

DÉDAIGNÉ

Bien que tu m'aies dédaigné, je ne renonce pourtant pas à toi ; non, bien que pas un cœur ne comprenne ma souffrance et que pas une langue ne l'exprime.

Que t'ai-je fait, ô belle, pour que tu m'aies fui, avant tous? « L'amour va le chemin qu'il veut : vous ne m'avez pas plu. »

XVI

IM GRASE

Es liegt sich so heimlich im duftigen Grase,
Den Himmel zur Decke, die Erde zum Pfuehl;
Entfernt von den Menschen, in einer Oase;
Entfernet vom Leben und seinem Gewuehl.

Ich fuehl' mich so gluecklich, so leicht und so heiter,
Als haette das Schicksal mir immer gelacht.
Ich bin so zufrieden, als ob ich die Leiter
Gefunden, die Hoffnung zur Wirklichkeit macht.

Die Erde ist gruen und die Sonne ist golden;
Sie schliessen, ein prachtvoller Rahmen, mich ein.
Mein Nachbar sieht all dies durch's Aug'seiner Holden:
Da seufz' ich und wollte, auch ich waer zu zwei'n.

XVI

SUR L'HERBE

On repose si paisiblement dans l'herbe parfumée : le ciel pour plafond, la terre pour chevet; éloigné des hommes, dans une oasis; éloigné de la vie et de son fourmillement.

Je me sens aussi heureux, aussi léger, aussi serein que si le sort m'avait toujours souri. Je suis aussi content que si j'avais trouvé l'échelle qui de l'espérance fait la réalité.

La terre est verte et le soleil est d'or. Ils m'entourent d'un cadre pompeux. Mon voisin voit tout cela à travers les yeux de sa belle; alors je soupire et voudrais, moi aussi, être deux.

XVII

WOLKEN

Ich sah' die Wolken auf am Himmel ziehn,
Ein fahles Grau bedecken Plaetz' und Strassen;
Und bald darauf die Luft im Feuer gluehn,
Herunterstuerzen maecht'ge Wassermassen.

Dann kam die Sonn'und kuesst' die Tropfen fort.
So wie der Bursch vom Auge seiner Dirne.
Die Wolken suchten einen andern Ort,
Und machten Platz dem holden Tagsgestirne.

Auch ich war duester, weinte wie ein Kind;
Doch ist's, als ob mein Himmel immer zuerne:
Obgleich die Thraenen laengst getrocknet sind,
Die Wolken weichen nicht von meiner Stirne.

XVII

NUAGES

Je vis les nuages monter au ciel, un gris pâle couvrir les places et les rues et, bientôt après, l'air en feu rougir, et se précipiter de puissantes masses d'eau.

Mais vint le soleil, essuyant d'un baiser les gouttes, comme un compagnon sèche les yeux de sa mie. Les nuages cherchèrent un autre lieu, et firent place à l'astre du jour.

Moi aussi j'étais sombre, je pleurais comme un enfant. Mais on dirait que mon ciel est toujours en courroux : bien que les larmes depuis longtemps soient séchées, les nuages ne s'éloignent pas de mon front.

XVIII

DIE RISSE

Sie zuernen mir, mein schoenes Kind,
Geschaffen zum Anbeten,
Weil ich, durch Ihre Reize blind,
Auf Ihren Rock getreten.

Was ist's am End' ein kleiner Riss,
Zu heilen mit Zwirn und Nadel;
Und das verdient doch ganz gewiss
Nicht gar so herben Tadel.

Erlauben Sie dem Boesewicht,
Ein Gleichniss zu erzaehlen,
Worin sich Wahrheit und Gedicht
In innigem Bund vermaehlen.

XVIII

LES DÉCHIRURES

Vous êtes irritée contre moi, ma belle enfant, faite pour être adorée, parce que, aveuglé par vos charmes j'ai marché sur votre jupe.

Qu'est-ce enfin? une petite déchirure que répareront le fil et l'aiguille ; et certainement cela ne mérite pas un blâme si acerbe.

Permettez au coupable de raconter une parabole où réalité et fiction se conjoignent d'un lien intime.

Ein junger Mann vom Dorfe kam
Mit leichtem Flaum am Kinne;
Ein wunderschoenes Maedchen nahm
Gefangen seine Sinne.

Ihr Bild verfolgt' im Wachen ihn
Und liess ihn nicht im Schlummer;
Er fuehlte tief im Herzen gluehn
Den suessen Liebeskummer.

Er kuesst' verstohlen oft ihr Kleid;
Sie liess es gern geschehen;
Denn oft schon sah sie solches Leid
Wie kommen so vergehen.

Doch diessmal kam es ernst und tief
Wie aus des Vulkans Grunde;
Der Funke, der im Herzen schlief,
Er flammte auf im Munde.

Das Maegdlein tief die Angen senkt,
Und sagt ihm ganz beklommen:
« Ich habe schon mein Herz verschenkt,
Sie sind zu spaet gekommen. »

Doch grollt er nicht, wuenscht ihr kein Leid,
Will gluecklich sie selbst wissen;
Obgleich aus Unbedachtsamkeit
Sie ihm das Herz zerrissen.

Un jeune homme venait du village avec un léger duvet au menton; une adorable enfant fit son âme prisonnière.

L'image de l'enfant le poursuivait pendant la veille et ne le quittait pas dans le somme; il sentait profondément dans son cœur s'embraser le doux tourment d'amour.

Bien souvent, furtif, il lui baisait la robe; elle, de bonne grâce, laissait faire, car plus d'une fois elle avait vu un tel mal, comme il était venu, s'en aller.

Mais cette fois il vint sérieux et profond comme du fond d'un volcan : l'étincelle qui dormait dans le cœur s'enflamma dans la bouche.

L'enfant alors baissa les yeux et dit, tout oppressée : « J'ai déjà donné mon cœur ; vous êtes venu trop tard. »

Et il ne lui garda pas rancune, il ne lui souhaita aucun mal, bien que, par mégarde, elle eût déchiré son cœur.

XIX

RUDER UND HARFE

Ich steur' so lang schon und seh'noch kein Land,
Dass ich vom Steuern endlich wurde matt.
Ich sing' so lang schon ohne Gegenstand,
Dass ich das Singen hab' bekommen satt.

Wie soll der Schiffer hegen neuen Muth,
Wenn ziellos er das weite Meer durchpfluegt?
Wo soll d erSaenger finden frische Gluth,
Wenn all sein Hoffen laengst in Asche liegt?

Ich will nicht steuern mehr, nicht singen mehr!
Weg mit dem Ruder, Harfe schweige still!
Die Harfe klagt, das Ruder winkt zum Meer:
Ich seh', ich muss, obschon ich nicht mehr will.

XIX

RAME ET HARPE

Je tiens le gouvernail depuis si longtemps sans voir encore aucune terre, que je suis las enfin de gouverner. Je chante depuis si longtemps sans objet, que je suis dégoûté de chanter.

Où le marin peut-il puiser nouveau courage lorsque sans but il laboure la vaste mer? Où le chanteur trouvera-t-il une ardeur nouvelle, quand son espoir depuis longtemps est en cendres?

Je ne veux plus naviguer, je ne veux plus chanter; arrière la rame! Harpe, tais-toi! Mais la harpe se plaint, la rame fait des signes à la mer. Je le vois, il le faut, bien que je ne le veuille plus.

XX

UNSTERBLICHER HASS

Das Schicksal hat mir einen neuen Schlag versetzt,
Und neuen Schmerz dem alten zugesellt.
Mir recht! Und wenn's auch in den finstern Tod mich hetzt,
Ich hab's verdient, weil ich geglaubt der Welt.

Sie hat mich gleissnerisch mit Worten suess umgarnt;
Und ich, der Thor! hab' treulich ihr geglaubt.
Thut nichts! Ietzt bin ich vor der Falschen doch gewarnt,
Dass ihre Tuecke mir die Sinn' nicht raubt.

Ich mag nicht lieben mehr, was toedtlich mich doch hasst,
Weil schrecklich ich durch diese Taeuschung litt;
Und wird das Leben einst mir ekelhaft, zur Last,
Dann nehm' ich noch in's Grab die Feindschaft mit.

XX

HAINE IMMORTELLE

La fatalité m'a porté un nouveau coup; elle joint une douleur nouvelle à l'ancienne. Eh bien! après? Quand même elle me pousserait dans la mort ténébreuse, je l'ai mérité, ayant eu foi dans le monde.

Hypocritement il m'a circonvenu de douces paroles, et moi, fou! je l'ai cru dans ma candeur. Qu'importe! Maintenant du moins je suis averti du mensonge, et la perfidie ne me ravira plus la raison.

Je ne veux plus aimer ce qui me hait mortellement, car j'ai terriblement souffert de mon erreur, et si la vie à la fin me devient nauséabonde et à charge, j'emporterai ma haine avec moi jusque dans la tombe!

XXI

SCHLAFLOSIGKEIT

Ich ging in daemmeriger Stunde
Von ihrem Fenster weg nach Haus.
Die Sterne machten noch die Runde,
Und auch der Mond hielt treulich aus.

Als ob sie wollten mit mir tragen,
So nickten sie mir traurig zu;
Und schienen leise mich zu fragen,
Warum ich ging spaet zur Ruh.

Was huelf's auch, wenn ich frueher ginge,
Der Kummer hielte doch mich wach.
Es fehlen mir gewisse Dinge,
Und die ersetzt kein Schlafgemach.

XXI

INSOMNIE

Je revenais, à l'heure crépusculaire, de ses fenêtres à la maison. Les étoiles faisaient encore la ronde, et la lune aussi, fidèle, demeurait encore.

Comme s'ils voulaient souffrir avec moi, les astres me faisaient signe, tristement, et semblaient me demander tout bas pourquoi j'allais si tard prendre du repos.

A quoi m'eût-il servi de rentrer plus tôt? Le tourment m'aurait bien tenu éveillé. Il me manque certaines choses, et celles-là, une chambre à coucher ne les remplace pas.

XXII

VISION

Sie kam zu mir in duestrer Nacht
geschlichen;
Vom Himmel war der Sterne Pracht
gewichen;
In Wolken war des Mondes Licht
verschwunden.
Sie sprach zu mir: « Kannst du noch nicht
gesunden. »

XXII

VISION

Elle se glissa vers moi dans la sombre nuit. La splendeur des étoiles s'était éloignée du ciel. Dans les nuages avait disparu la clarté de la lune. Elle me dit : « N'es-tu pas guéri encore ? »

— So lang mein Aug' noch Thraenen hat
zu weinen;
So lang die Sonne nicht wird matt
zu scheinen;
So lang nicht Gott vom Weltall spricht:
Gewesen!
Werd'ich von meiner Liebe nicht
genesen.»

So sprach ich und wollt' gluehend sie
umschlingen;
Da hoert' ich ein verzweifelnd « Nie! »
erklingen.
Sie ward so bleich, dass ich sie todt
musst' waehnen;
Nur ihre Augen waren roth,
von Thraenen.

— Aussi longtemps que mes yeux auront des larmes à pleurer; aussi longtemps que le soleil ne sera point las d'éclairer; aussi longtemps que Dieu ne dira pas du monde : il a été, je ne guérirai pas de mon amour.»

Ainsi parlais-je et plein d'ardeur je voulais l'enlacer. Mais j'entendis un « jamais » désespérant; elle était si blême que je dus la croire morte; ses yeux seuls étaient rouges, de larmes.

XXIII

FEIGHEIT

Mein Herz ist voll von schwarzen Sorgen;
Die Nacht koemmt stuermisch angezogen;
Ich treibe auf des Ungluecks Wogen,
Und glaub' an keinen neuen Morgen.

Von Hoffnung mag ich nichts mehr borgen:
Sie hat zu oft mich schon betrogen,
Zu oft von Glueck mir schon gelogen,
Und mir nur neues Leid verborgen.

Doch mag ich, feig genug, nicht sterben:
Mich halten einst'ger Hoffnung Scherben,
Mich fesselt die Erinnerung.

So lang nicht mein Gedaechtniss schwindet,
Mein Aug' noch eine Thraene findet,
Fuehl' ich zum Sterben mich zu jung.

XXIII

LACHETÉ

Mon cœur est plein de noirs soucis; la nuit s'avance, tempétueuse; je flotte sur les vagues du malheur, je ne crois pas à de nouveaux matins.

Je ne veux plus rien emprunter à l'espérance : elle m'a déjà trop souvent déçu; trop souvent m'ont menti ses promesses de joie, qui ne faisaient que me cacher un nouveau chagrin.

Mais, trop lâche, je ne veux pas mourir; de vieux débris d'espérance me retiennent, le souvenir m'enchaîne.

Aussi longtemps que ma mémoire ne s'évanouira pas, et que mon œil trouvera encore une larme, je me sentirai trop jeune pour mourir.

XXIV

WASSER UND BROD

Ich hab' mit dem Elend im Kampf mich gemessen :
Ein Scheusal, das schlimmer ist, als wie der Tod ;
Denn bist du gestorben, so hast du vergessen,
Und stets zur Erinnerung zwingt dich die Noth.
Doch hab'ich mein Brod noch mit Hoffnung gegessen,
Und faerbte mein Wasser mit Zukunft mir roth.
Ein Weib kehrte Trauer in Freude mir um :
Ich stand und ich kaempfte : Ich wusste, warum !

XXIV

LE PAIN ET L'EAU

Je me suis mesuré avec la misère, un monstre pire que la mort; car si tu meurs, tu oublies, et la pauvreté toujours t'oblige au souvenir. Mais du moins je me nourrissais d'espérance en même temps que de pain et je rougissais mon eau de confiance en l'avenir. Pour moi, par une femme, le monde était bouleversé; je me tins debout et je luttai : je savais pourquoi!

Sie hat meinem Herzen die Thuere gewiesen,
Und bitt'rer wie Noth ist ein Herz ohne Heim :
Die Gegenwart toedten des Elendes Riesen,
Doch Lieb'ohne Hoffnung zertretet den Keim.
Da ass ich mein Brot mit entsetzlichen Krisen
Und gab meinem Wasser die Thraenen zum Reim.
Die Schmerzen erschlossen den Liederquell mir:
Ich stand und ich kaempfte : noch wusst' ich wofuer.

Mein Lied hatten Andere schoener gesungen;
Und das ist ein Schmerz, den selbst Liebe nicht kennt:
Dort leckten mein Herz nur die flammenden Zungen ,
Hier ist es mein Hirn, das lichterloh brennt.
Ietzt ess'ich mein Brod, die Haende gerungen;
Im Wasser trink' Gall' ich : Es gehet zu End'.
Mein Geist ist gebrochen; ich sehn' mich nach Ruh'.
Noch kaempf', ich, doch weiss ich jetzt nicht mehr, wozu!

Mais elle a montré la porte à mon cœur, et plus amer que la pauvreté est un cœur sans asile. Les géants de la misère assassinent le présent, mais l'amour sans espérance écrase le germe. Alors je mangeai mon pain en d'horribles crises, et je faisais rimer avec mon eau mes larmes. Les douleurs m'ouvrirent la source des chants : je me dressai et je luttai : je savais encore dans quel but.

Mais d'autres, mieux que moi, avaient chanté mon chant, et voilà une douleur que l'amour lui-même ne connaît pas. Naguère les langues de flamme ne léchaient que mon cœur, maintenant c'est mon cerveau qui brûle tout en feu. Je mange mon pain, les mains crispées, et je bois du fiel dans mon eau. Voici venir la fin. Mon esprit est brisé, j'aspire à la paix ; je lutte encore, mais je ne sais plus à quoi bon.

XXV

ERMUTHIGUNG

Kennt ihr die Qual, der keine andre gleicht?
Kennt ihr den Schmerz, der frueh die Haare bleicht?
Kennt ihr das Weh, das alle Hoellen fasst?
Ward euch im jungen Lenz das Leben schon verhasst?

Dann kommt zu mir und lernet, wie sich's traegt,
Wenn jede Fiber ist von Schmerz bewegt;
Dann kommt zu mir, und lernet dulden still,
Wenn gleich vor Gram das Herz euch brechen will.

Ich kenn' die Qual, der keine andre gleicht;
Mir hat der Schmerz die Haare frueh gebleicht;
Mir ward getaeuschter Liebe Hoellenpein!
Und ich stand huelflos, ohne Freund, allein.

XXV

ENCOURAGEMENT

Connaissez-vous la peine que nulle autre n'égale? Connaissez-vous la douleur qui blanchit de bonne heure les cheveux? Connaissez-vous le mal qui contient tous les enfers? Dès le premier printemps, la vie vous a-t-elle été odieuse?

Alors venez à moi et apprenez comment on se résigne quand chaque fibre est agitée par la douleur; alors venez à moi et apprenez comment on souffre en silence, quoique le cœur veuille se briser d'angoisse.

Je connais la peine que nulle autre n'égale; la douleur m'a blanchi de bonne heure les cheveux. Il m'est échu l'infernal chagrin d'amour, et j'étais, sans secours, sans ami, seul.

XXVI

TROST

Wenn mich das Schicksal schwarz umtost,
Kein Stern die Nacht erhellt,
Dann such' ich in der Dichtung Trost,
Und traeum' mir eine Welt.

Wenn ich unendlich krank mich fuehl',
Durch alles was ich litt,
Dann wird zum Liede mein Gefuehl
Und meine Schmerzen mit

XXVI

CONSOLATION

Quand la fatalité m'enveloppe de ténèbres, aucune étoile n'éclaire la nuit; alors je cherche la consolation dans la poésie et je me rêve un monde!

Quand je me sens à jamais malade de tout ce que j'ai souffert, ce sentiment se fait chansons et la douleur aussi.

XXVII

DER WEIN

Wenn keine Freud' mehr bluehen will,
Auf Leid sich Leiden haeufen,
Dann greift man nach dem Becher still,
Den Kummer zu ersaeufen.

Und trinkt, und trinkt, bis der Verstand
Dem Weine ist gewichen;
Und auf sich thut ein Wunderland,
Wo alles ausgeglichen.

Wo treue Liebe wird erhoert,
Wo nie ein Freund betrogen;
Wo nicht von Stuermen aufgestoert
Die suessen Lebenswogen.

XXVII

LE VIN

Quand aucune joie ne veut plus fleurir, quand les souffrances s'amoncellent sur les souffrances, on saisit silencieusement la coupe pour noyer le chagrin.

Et l'on boit et l'on boit, jusqu'à ce que la raison ait reculé devant le vin et que s'ouvre un pays merveilleux, où tout s'harmonise;

Où l'amour fidèle est exaucé, où jamais ami ne trompa; où ne sont pas troublées par des orages les douces ondes de la vie.

Doch wachrt nicht lang der schoene Traum :
Dem Schlafe folgt Erwachen.
Du bist umstuermt von wildem Schaum,
Und treibst auf schwankem Nachen.

Drum mag ich nicht den kurzen Tausch
Und kann ihn leicht entbehren :
Er waer' recht schoen, der frohe Rausch,
Nur muesst' er ewig waehren.

Mais le beau rêve ne dure pas longtemps; au sommeil succède le réveil. La tempête t'entoure d'une écume furieuse et tu flottes sur une barque frêle.

C'est pourquoi je ne veux pas du court changement et puis facilement m'en passer : elle serait bien belle, la gaie ivresse, mais il faudrait qu'elle durât éternellement.

XXVIII

RAUCHWOLKEN

In der Zigarre blauen Wolken
Erscheint mir eine ganze Welt,
Die, weil ich mir sie selbst erschaffen,
Mir auch unendlich wohlgefaellt.

Da gibt es Schloesser drin und Burgen,
Viel Fraeuleins, die nicht grausam sind;
Und eines steigt vom Soeller nieder
Und spricht micht an, das suesse Kind.

« Laengst bin ich fuer dich eingenommen,
» Und sehnte schmachtend dich herbei.
» Umarme mich, und lass uns feiern
» Der Liebe holden Schoepfungsmai. »

XXVIII

NUAGES DE FUMÉE

Dans les bleus nuages du cigare m'apparaît tout un monde qui me plaît sans fin, car je me le suis créé.

Là se montrent des châteaux et des bourgs et maintes demoiselles, qui ne sont pas farouches; et l'une descend de la plate-forme, et me parle, la douce enfant.

« Depuis longtemps je suis éprise de toi, et languissamment je t'attendais venir. Embrasse-moi et fêtons le doux mois de mai, créateur de l'amour. »

Fuer solchen Ruf nicht unempfindlich,
Werf' ich der Schoenen mich an's Herz;
Doch fueg' ich nur zu alten Leiden
Der bittern Taeuschung neuen Schmerz.

Denn die Zigarre, die gefaellig
Dem suessen Traum Gestalt verliehn,
Erlosch — und mit dem letzten Ringlein
Sah ich mein Liebchen auch entfliehn.

Nur Asche ist zurueckgeblieben
Von der Zigarre, Traum vom Glueck:
Gleich den Palaesten auf der Buehne,
Wenn ausgespielet ist das Stueck.

Je ne reste pas insensible à cet appel et m'élance sur le cœur de la belle. Mais je ne fais qu'ajouter à des douleurs anciennes le nouveau chagrin d'un désenchantement amer.

Car le cigare qui, complaisamment, prêtait une forme au doux songe, s'est éteint; et, avec le dernier anneau de fumée, j'ai vu s'envoler la mignonne.

Il n'est resté que la cendre du cigare, du bonheur que le rêve. Tels des palais sur le théâtre, quand la comédie est jouée.

XXIX

KAEMPFE

Verzweifeln ist kinderleicht, dulden ist schwer;
Doch winkt oft am Ende der Sieg.
Ich fordre des Lebens wildschaeumendes Meer,
Erklaere dem Schisksal den Krieg.

Mein Gegner fuehrt furchtbare Streiter in's Feld:
Die Truppen des Elends, der Noth.
Ich fuehl' meinen Busen vom Willen geschwellt,
Verachte die Leiden, den Tod.

Ich bin auch geruestet, gewappnet, bewehrt:
Mein Panzer ist ewiges Recht;
Mein Schild ist das Dulden, das Warten mein Schwert —
So stuerze ich mich in's Gefecht.

XXIX

LUTTES

Se désespérer est un jeu d'enfant. Souffrir est difficile; mais souvent à la fin sourit la victoire. Je ne crains pas la mer farouche et écumante de la vie, je déclare la guerre au destin.

Mon adversaire conduit en plaine de formidables combattants: les troupes de l'angoisse et de la misère. Je sens ma poitrine gonflée de vouloir, je méprise les chagrins, la mort.

De plus, je suis armé, équipé, cuirassé: ma cotte de mailles est le droit éternel; mon bouclier est la patience; l'attente est mon épée; ainsi je m'élance dans la mêlée.

Den Krieger erschrecht nicht im blutigem Kampf
Die Menge der Streiter, die fiel.
Er macht sich die Gasse durch Pulver und Dampf;
Er sieht nicht den Weg, nur das Ziel.

Und ich, der ich streite fuer's theuerste Gut:
Die Freiheit des Manns vom Geschick —
Ich sollte beim Anblick vom rauchenden Blut
Der Tausende beben zurueck?

Nein! drauf und daran in die moerd'rische Schlacht
Und winkt' auch am Ende das Grab.
Dess soll sich nicht ruehmen die feindliche Macht,
Dass lebend ich ihr mich ergab.

Und ist es mein Loos nicht, zu sehen den Tag,
Der siegreich den Kampf bringt zum Schluss,
Ich hab' doch dem Schicksal versetzt einen Schlag,
An dem es verbluten sich muss.

Le soldat ne s'effraie pas dans la lutte sanglante de voir la foule des combattants, qui tombe. Il s'ouvre une route à travers poudre et fumée; il voit, non le chemin, mais le but.

Et moi, moi qui combats pour le plus cher des biens, l'indépendance de l'homme en face du sort, moi, à l'aspect du sang fumant de mille victimes, je reculerais? —

Non, sus, en avant dans la meurtrière bataille, malgré la menace finale du tombeau. Elle n'aura pas l'orgueil, la force ennemie, que je me sois rendu à elle vivant.

Et si ce n'est pas mon lot de voir le jour qui achèvera victorieusement la guerre, j'aurai, du moins, porté à la destinée un coup dont il faudra qu'elle perde tout son sang.

XXX

UNERWIEDERTE LIEBE

An Herrn Charles Hayem.

Ich hab' sie geliebt mit verzehrenden Flammen,
Die Gluth schlug mir ueber dem Kopfe zusammen,
Das Fieber durchschauerte mir das Gebein :
Mit ihr wacht' ich auf, mit ihr schlief ich ein.

Mit ihr traeumt' ich himmlische, goettliche Traeume ;
Mit ihr wurden Palmen Sibiriens Baeume ;
Mit ihr schuf aus Schlamm ich ein Sternengezelt,
Mit ihr aus dem Chaos, wie Gott, eine Welt.

Und sie war ein Weib — wie soll ich sie schildern ?
Hier reicht nicht die Dichtkunst mit all ihren Bildern ;
Hier wuerde Petrarca, bewundernd, stumm
Und Phidias stuerzt' seine Bildsaeulen um.

XXX

L'AMOUR SANS RÉCOMPENSE

A Monsieur Charles Hayem.

Je l'ai aimée avec de brûlantes flammes, dont les chaleurs se joignaient au-dessus de ma tête; la fièvre traversait de frissons mes os; je m'éveillais en Elle, en Elle je m'endormais.

Par Elle je rêvais de célestes, de divins rêves; par Elle devenaient des palmiers des arbres sibériens; par Elle je tirais du limon une tente d'étoiles, par Elle du chaos, comme Dieu, un monde.

Et c'était une femme — comment la décrirai-je? — Ici ne suffit point la poésie avec toutes ses images; ici Pétrarque, extasié, deviendrait muet, et Phidias renverserait ses statues.

Dies Weib, das zu allem mich konnte bewegen:
Es wurde zum Fluche mir anstatt zum Segen.
Dies Weib, das zum Gotte selbst konnte mich machen:
Es liess mich am Rande des Abgrunds erwachen;

Und sagte: « Ich lieb sie nicht! » Fasst ihr die Qualen,
Mit denen ich musste den Glueckstraum bezahlen:
Sie hatte nur Augen, um weg sie zu wenden,
Wenn vor ihr ich stand mit gerungenen Haenden.

Sie hatte nur Lippen, mit andern zu sprechen;
Und hatt' auch ein Herz blos, um meines zu brechen.
Mein Himmel, in welchem sie thronte, vergoettert,
Ist auf mich gefallen und hat mich zerschmettert.

Cette femme pouvait me pousser à toutes choses; elle me devint une malédiction au lieu d'une joie. Cette femme pouvait faire de moi un Dieu; grâce à elle, je me suis éveillé au bord de l'abîme.

Et elle disait: « Je ne vous aime pas! » Concevez-vous les tourments dont il m'a fallu payer mon rêve de bonheur! Elle n'avait d'yeux que pour les détourner, quand j'étais devant elle, les mains jointes.

Elle n'avait de lèvres que pour parler à d'autres, et elle n'avait un cœur que pour briser le mien. Mon ciel, où elle trônait, adorée, est tombé sur moi et m'a écrasé.

XXXI

DIE FEIGEN

Nie hat ein Schmerz mich anders heimgesucht
Als im Gefolge eines zweiten.
Es scheint, die Feigen fuerchten sich allein,
Und lassen gerne sich begleiten.

XXXI

LES LACHES

Jamais une douleur ne m'a rendu visite sans être suivie d'une autre douleur : il semble que ces lâches, seules, aient peur; et elles se font volontiers accompagner.

XXXII

WEIBLICHE TREUE

Sie sass an meinem Krankenlager
Und sprach von Liebe ueber's Grab.
Ich weiss nicht mehr, was ich im Fieber
Dem lieben Weib zur Antwort gab.

Doch weiss ich, dass ich sie umarmet
Und unter Thraenen hab' gekuesst;
Und dass sie sagte, wenn ich stuerbe,
Sie unverweilt mir folgen muesst'.

Der Todesengel ist gewichen,
Doch blutet fort ihr treues Herz:
Sie haett' geweint, waer' ich gestorben,
Und dass ich lebe, macht ihr Schmerz.

XXXII

FIDÉLITÉ FÉMININE

Elle se tenait à mon chevet de malade et me parlait d'aimer au delà du tombeau. Je ne sais plus ce que, dans la fièvre, je répondis à la chère femme.

Mais je sais que je l'enlaçai et que je la baisai avec des larmes et qu'elle me dit : « Si tu mourais, je te suivrais bien vite. »

L'ange de la mort s'en est allé, cependant il saigne encore le cœur de la fidèle femme. Elle aurait pleuré si j'étais mort; mais, que je vive, cela lui fait de la peine.

XXXII

WEIBLICHE TREUE

Sie sass an meinem Krankenlager
Und sprach von Liebe ueber's Grab.
Ich weiss nicht mehr, was ich im Fieber
Dem lieben Weib zur Antwort gab.

Doch weiss ich, dass ich sie umarmet
Und unter Thraenen hab' gekuesst;
Und dass sie sagte, wenn ich stuerbe,
Sie unverweilt mir folgen muesst'.

Der Todesengel ist gewichen,
Doch blutet fort ihr treues Herz:
Sie haett' geweint, waer' ich gestorben,
Und dass ich lebe, macht ihr Schmerz.

XXXII

FIDÉLITÉ FÉMININE

Elle se tenait à mon chevet de malade et me parlait d'aimer au delà du tombeau. Je ne sais plus ce que, dans la fièvre, je répondis à la chère femme.

Mais je sais que je l'enlaçai et que je la baisai avec des larmes et qu'elle me dit : « Si tu mourais, je te suivrais bien vite. »

L'ange de la mort s'en est allé, cependant il saigne encore le cœur de la fidèle femme. Elle aurait pleuré si j'étais mort; mais, que je vive, cela lui fait de la peine.

XXXII

WEIBLICHE TREUE

Sie sass an meinem Krankenlager
Und sprach von Liebe ueber's Grab.
Ich weiss nicht mehr, was ich im Fieber
Dem lieben Weib zur Antwort gab.

Doch weiss ich, dass ich sie umarmet
Und unter Thraenen hab' gekuesst;
Und dass sie sagte, wenn ich stuerbe,
Sie unverweilt mir folgen muesst'.

Der Todesengel ist gewichen,
Doch blutet fort ihr treues Herz:
Sie haett' geweint, waer' ich gestorben,
Und dass ich lebe, macht ihr Schmerz.

XXXII

FIDÉLITÉ FÉMININE

Elle se tenait à mon chevet de malade et me parlait d'aimer au delà du tombeau. Je ne sais plus ce que, dans la fièvre, je répondis à la chère femme.

Mais je sais que je l'enlaçai et que je la baisai avec des larmes et qu'elle me dit : « Si tu mourais, je te suivrais bien vite. »

L'ange de la mort s'en est allé, cependant il saigne encore le cœur de la fidèle femme. Elle aurait pleuré si j'étais mort; mais, que je vive, cela lui fait de la peine.

XXXII

WEIBLICHE TREUE

Sie sass an meinem Krankenlager
Und sprach von Liebe ueber's Grab.
Ich weiss nicht mehr, was ich im Fieber
Dem lieben Weib zur Antwort gab.

Doch weiss ich, dass ich sie umarmet
Und unter Thraenen hab' gekuesst;
Und dass sie sagte, wenn ich stuerbe,
Sie unverweilt mir folgen muesst'.

Der Todesengel ist gewichen,
Doch blutet fort ihr treues Herz:
Sie haett' geweint, waer' ich gestorben,
Und dass ich lebe, macht ihr Schmerz.

XXXII

FIDÉLITÉ FÉMININE

Elle se tenait à mon chevet de malade et me parlait d'aimer au delà du tombeau. Je ne sais plus ce que, dans la fièvre, je répondis à la chère femme.

Mais je sais que je l'enlaçai et que je la baisai avec des larmes et qu'elle me dit : « Si tu mourais, je te suivrais bien vite. »

L'ange de la mort s'en est allé, cependant il saigne encore le cœur de la fidèle femme. Elle aurait pleuré si j'étais mort; mais, que je vive, cela lui fait de la peine.

XXXII

WEIBLICHE TREUE

Sie sass an meinem Krankenlager
Und sprach von Liebe ueber's Grab.
Ich weiss nicht mehr, was ich im Fieber
Dem lieben Weib zur Antwort gab.

Doch weiss ich, dass ich sie umarmet
Und unter Thraenen hab' gekuesst;
Und dass sie sagte, wenn ich stuerbe,
Sie unverweilt mir folgen muesst'.

Der Todesengel ist gewichen,
Doch blutet fort ihr treues Herz:
Sie haett' geweint, waer' ich gestorben,
Und dass ich lebe, macht ihr Schmerz.

XXXII

FIDÉLITÉ FÉMININE

Elle se tenait à mon chevet de malade et me parlait d'aimer au delà du tombeau. Je ne sais plus ce que, dans la fièvre, je répondis à la chère femme.

Mais je sais que je l'enlaçai et que je la baisai avec des larmes et qu'elle me dit : « Si tu mourais, je te suivrais bien vite. »

L'ange de la mort s'en est allé, cependant il saigne encore le cœur de la fidèle femme. Elle aurait pleuré si j'étais mort; mais, que je vive, cela lui fait de la peine.

XXXVII

DAEMMERUNG UND SONNE

An Herrn Doctor Eduard Meyer.

Wenn die Sterne abwaerts wallen,
Und der Mond zur Ruhe geht;
Wenn die letzten Schleier fallen,
Von dem Morgenwind verweht;

Und die Sonne noch verschlafen,
Nicht vom Lager steigen will;
Und die weissen Negersclaven
Ruhen gluecklich noch und still;

Thut mir's wohl hinanzusteigen
Eines Berges sanften Hang,
Und im allgemeinen Schweigen
Anzustimmen einen Sang.

XXXVII

CRÉPUSCULE ET SOLEIL

A Monsieur le Docteur Édouard Meyer.

Lorsque les étoiles descendent, lorsque la lune retourne au repos, lorsque les derniers voiles tombent chassés par le vent du matin ;

Et que le soleil, encore ensommeillé, hésite à sortir de sa couche, et que les esclaves blancs reposent heureux encore et tranquilles ;

Il m'est doux de gravir la côte lente d'un mont et de chanter un chant dans l'universel silence ;

Thut mir's wohl die Welt zu sehen,
Glaube nicht an Missgeschick.
Alles ist wie nicht geschehen,
Was mir einst getruebt den Blick.

Doch sobald die Sonnenstrahlen
Alle Seelen wachgekuesst,
Und zugleich auch alle Qualen,
Die ihr Brueder leiden muesst,

Sehn'ich mich hinabzusteigen
In ein schwarzes Felsennest,
Wo ein ewigwaehrend Schweigen
Auch die Schmerzen ruhen laesst.

Il m'est doux de voir le monde; je ne crois pas au malheur; il me semble qu'il n'est rien arrivé de tout ce qui m'a terni le regard;

Mais dès que les rayons du soleil éveillent de baisers tous les êtres et aussi tous les tourments qu'il vous faut endurer, ô mes frères!

Alors je ne veux plus que descendre dans un sombre nid de rochers, où un éternel silence donne aux douleurs un éternel repos.

XXXVIII

EINSAMKEIT

Einsam bin ich auf den Strassen,
Einsam auch im Herzem drinn ;
Wie die Freunde mich verlassen
Laesst mich kalt mein Liebchen ziehn.

Moegen ihres Wegs sie gehen,
Freund und Liebchen, einerlei !
Was geschehn konnt', ist geschehen,
Und mindestens bin ich nun frei.

Fuerder soll mein Kopf mich stuetzen ;
Mein Gefuehl bleib'dem Papier.
Mein Gedanke soll mich schuetzen,
Weinen soll mein Herz mit mir.

XXXVIII

SOLITUDE

Je suis seul dans les rues, seul aussi dans mon cœur ; ainsi que mes amis m'abandonnent, ma bien-aimée, froidement, me laisse partir

Qu'ils aillent leur chemin, amis et bien-aimée, n'importe : ce qui pouvait arriver est arrivé, et du moins, je suis libre à présent.

Désormais ma tête me soutiendra. Je ne livrerai plus mes sentiments qu'au papier. Que ma pensée me protége et que mon cœur pleure avec moi !

XXXIX

ERRAEHLUNG

Ich will euch ein Maehrlein erzaehlen,
Das klinget gar traurig und trueb!
Es war einst ein schwaermender Juengling,
Der hatte das Traeumen gar lieb;

Denn wachend umfing ihn nur Elend,
Nie strahlte ihm Freude, nie Glueck;
Drum kehrte er immer so gerne
In die Heimath der Traeume zurueck.

Der kannte nicht irdische Freude,
Der kannte nur irdisches Weh;
Dem schenkte das Schicksal nur Jammer,
Dem brachte der Fruehling selbst Schnee.

XXXIX

RÉCIT

Je veux vous raconter un conte, qui sonne bien triste et bien sombre ! Il était une fois un enthousiaste jeune homme, à qui le rêve était très-cher;

Car, éveillé, la misère seule l'enveloppait; jamais ne rayonnaient pour lui ni joie ni bonheur; c'est pourquoi il revenait toujours si volontiers dans la patrie des rêves.

Lui ne connaissait point les délices terrestres, il ne connaissait que les terrestres douleurs ; la fortune ne lui offrait que des tourments, le printemps même lui apportait de la neige.

Wenn Jedem das Leben nur lachte,
Ihm zeigt' es ein thraenend Gesicht;
Wenn Jeder in Himmelslust schwelgte,
Ihm glaentzte kein freundliches Licht.

Ich will euch sein Leben beschreiben;
Es bietet ein trauriges Bild.
Ihr werdet drob bitterlich weinen,
Weil Wemuth und Schmerz euch erfuellt.

Die Kindheit verlebt'er in Noethen;
Die Spiele, sie freuten ihn nicht.
Wie kann auch das Spielen erfreun,
Da wo es am Brote gebricht!

Verduestert und muthlos begann er
Den Kreislauf, der Lebensbahn heisst.
Kein Bluemlein gebar ihm die Erde,
Fuer ihn war der Himmel verweist.

Die Liebe ging an ihm vorueber,
Doch schreckt' sie sein Elend zurueck:
Sein Aug'sprach von ewiger Trauer,
Und glueckliche Liebe will Glueck.

Der Ruhm ging von Thuere zu Thuere,
Bei ihm allein sprach er nicht vor;
Bis endlich er kraftlos, ermuedet,
Den Muth selbst zum Kaempfem verlor.

Quand à d'autres riait la vie, elle lui montrait un visage qui pleure, quand d'autres s'enivraient de célestes joies, aucune lueur amie n'étincelait pour lui.

Je veux vous décrire sa vie ; elle offre un triste tableau ; vous en pleurerez amèrement, pleins de rancœur et d'affliction.

Il vécut son enfance dans la détresse ; les jeux ne le réjouissaient pas. Comment le jeu peut-il réjouir là où manque le pain ?

Assombri et découragé, il commença cette course circulaire qui s'appelle la vie ; la terre ne lui enfanta aucune fleur ; pour lui le ciel était orphelin.

Les amours passaient à côté de lui, mais sa misère les fit reculer ; son œil parlait de tristesse éternelle, et c'est le bonheur que demande l'amour heureux.

La gloire allait de porte en porte, il fut le seul qu'elle ne visita point ; tant qu'enfin, sans force, harassé, il perdit jusqu'au courage de lutter.

So wankte er langsam zu Grabe,
Zerfallen mit Gott und mit sich.
Jetzt frag ich: Was hat er verbrochen?
Mein Gott, auf den Knie'n frag ich dich.

Ainsi il chancela lentement vers le tombeau, brouillé avec Dieu et avec lui-même. Maintenant je demande : En quoi avait-il méfait ? Mon Dieu, je te le demande à genoux !

XL

DER GREISE SPIELMANN

Vom Abendgold verklaeret, sitzt ein Spielmann
Am Ufer eines wildromant'schen Flusses;
Im Wasser spiegelt sich sein Schatz, die Geige,
Und traurig denket er des ersten Kusses.

Denkt jener Zeit, wo er, ein blonder Schwaermer,
Bei Mondschein sang am Fenster seiner Trauten;
Und da erzittern liess die Saiten seiner Geige,
Bis Liebchens Sterne aus dem Fenster schauten.

Dann war die Weise nicht mehr klagend, traurig;
Dann bebt' ein Freudenstrahl in seinem Blicke;
Dann hob sein Bogen sich in schnellem Schwunge,
Dass er sein Lieb durch Freudenklaeng' entzuecke.

XL

LE VIEUX MÉNÉTRIER

Transfiguré par l'or du soir, un ménétrier est assis au bord d'un fleuve sauvage et romantique; dans l'eau se mire le violon son trésor, et, triste, le vieillard se remémore le premier baiser,

Se remémore le temps où, rêveur blond, il chantait dans le clair de lune sous la fenêtre de sa fidèle et faisait vibrer les cordes de son violon, jusqu'à ce que les étoiles de sa mie regardassent par la fenêtre.

Alors sa mélodie n'était plus plaintive ni triste; alors un rayon de joie tremblait dans son regard; alors son archet se levait dans un prompt élan, pour réjouir l'amie par des sons joyeux.

Wo sind sie hingerathen, jene Tage,
An denen er, der Greis, noch immer hanget?
Was ward aus jenen suessen Liebesklaengen?
Was aus den Sternen die nur ihm gepranget?

Ach! Alles, alles ist dahingeschwunden,
Des Herzens schoenste Saiten sind gesprungen;
Nur die Erinnerung ist ihm geblieben
Und ein'ge Lieder, die er sonst gesungen.

Que sont-ils devenus ces jours, auxquels, vieillard, il se suspend encore ? Qu'est-il advenu de ces doux chants d'amour, et des étoiles qui ne brillaient que pour lui?

Ah! tout, tout a disparu là-bas; les plus belles cordes du cœur sont brisées; les souvenirs seuls lui sont restés, et avec eux quelques chansons, qu'il chantait autrefois.

XLI

DIE THRAENE

Oft zwingt der Schmerz uns Thraenen ab,
Oft sind auch stumm die Qualen,
Wenn langsam eingehn in das Grab
Des Lebens Sonnenstrahlen.

Sie ziehn dich mit. Verlockend klingt
Ihr Ruf: Bleib nicht alleine —
Wenn nicht dein bitt'rer Schmerz versinkt
Im Thraenenmeer, drum weine!

Mit Thraenen werden wir geboren;
Sie sind des Lebens Wetterglas;
Sie sind die hehrste Schicksalsgabe.

Wir haben sie selbst nicht verloren,
Wenn laengst uns deckt das gruene Gras:
Man weint sie noch an unsrem Grabe.

XLI

LA LARME

Souvent la douleur nous arrache des larmes, souvent aussi se taisent les angoisses, tandis que lentement descendent dans la tombe les rayons solaires de la vie.

Ils t'attirent. « Ne reste pas seul, » murmure leur appel séduisant, quand ta douleur amère ne s'abîme pas dans l'océan des larmes; pleure donc!

Avec des larmes nous venons au monde; elles sont le baromètre de la vie; elles sont le plus sublime présent de la destinée.

Nous ne les avons même pas perdues quand depuis longtemps nous couvre l'herbe verte : on les pleure encore sur nos tombes.

XLII

DER AUSERWAEHLTE

« Willst du mich lieben, schoenes Kind!
So soll's dich nicht gereuen;
Ich gebe dir zum Angebind,
Was dich nur mag erfreuen:
Gold und Demanten und ein Schloss,
Und willst du reiten, auch ein Ross.
Was Aug' und Herz kann laben,
Das alles sollst du haben. »

XLII

L'ÉLU

« Veux-tu m'aimer, belle enfant? Tu n'auras pas à t'en repentir. Je te donnerai en présent tout ce qui peut te réjouir: or et diamants, et un château, et un cheval aussi, si tu veux chevaucher. Tout ce qui peut repaître les yeux et le cœur, tu l'auras, tout. »

— « Mich reizet nicht all deine Pracht,
Du Kuehner unter Kuehnen!
Der, bauend auf des Goldes Macht,
Will Liebesglueck verdienen.
Und boet'st du Koenigreiche mir,
Ich wiese dir drum doch die Thuer'.
Lass ab von deinem Werben!
Weit eher moecht ich sterben! »

Ein Andrer spricht: « Reich' mir die Hand
Zum ehelichen Bunde;
Verknuepfen soll ein heilig Band
Uns noch zu dieser Stunde.
Dann fuehrt man dich in's Brautgemach;
Ich schleiche auf den Zehen nach:
Braut und Verlobter heute
Und morgen Eheleute. »

— « Auch das ist's nicht, was ich begehr',
Auch du bist nicht der Rechte.
Was ich verlang', ist mehr, weit mehr —
Und wer mir dieses braechte,
Dem geb' ich mich zu eigen hin,
Mit Herz und Hand und Geist und Sinn:
Was auch die Jahre koennen,
Uns sollten sie nicht trennen. »

— « Elles ne me séduisent pas, toutes tes splendeurs, ô téméraire entre les téméraires, qui, bâtissant sur le pouvoir de l'or, veux gagner le bonheur de l'amour. Et m'offrirais-tu des royaumes, je te montrerais encore la porte. Renonce à tes poursuites ! J'aimerais mieux mourir. »

Un autre dit : « Donne-moi la main pour l'union conjugale ; qu'un lien sacré nous attache dès cette heure même. Puis on te conduira dans la chambre nuptiale ; je m'y glisserai ensuite sur la pointe des pieds : fiancée et fiancé aujourd'hui, et demain époux. »

— « Ce n'est pas cela non plus ce que je souhaite, toi non plus tu n'es pas mon fait. Ce que je désire est plus, bien plus, et celui qui me l'offrirait, à celui-là je me livrerais entièrement, de cœur et de main, et d'esprit et de sentiment ; quoi que puissent les années, elles ne nous sépareraient point. »

Da ploetzlich ihr zu Fuessen sinkt
Ein Fant mit gold'nem Haare ;
Der Liebe Gluth verzehrend dringt
Aus seinem Augenpaare.
Er spricht kein Wort, er sieht sie an,
Und schon ist's um ihr Herz gethan ·
Was auch die Jahre koennen,
Sie werden sie nicht trennen.

Alors subitement tombe à ses pieds un adolescent aux cheveux d'or; la flamme de l'amour jaillit dévorante de ses yeux. Il ne dit pas un mot, il la regarde, et déjà c'en est fait du cœur de la jeune fille : quoi que puissent les années, elles ne les sépareront pas.

XLIII

FRUEHLING

Die Baeume sind am schoensten zu betrachten,
Wenn sie im ersten Fruehlingsschmucke prangen,
Die Maedchen, wenn zur Liebe sie erwachten
Und junge Rosen fuehlen auf den Wangen.

Da zieht es dir so seltsam durch die Seele,
Du fuehlst so freudig dich und so beklommen,
Als ob dir nichts zu deinem Gluecke fehle,
Als ob dir alle Lust schon laengst genommen.

Der Baum, das Maedchen sprechen gleiche Sprache,
Unhoerbar wie des sanften Westes Fluestern.
Du stehst gedankenvoll am kleinen Bache
Und bist nach Bluethen und nach Liebe luestern.

XLIII

PRINTEMPS

C'est alors qu'il est le plus doux de les regarder : les arbres, quand ils resplendissent du premier luxe printanier, les jeunes filles, quand elles s'éveillent à l'amour et sentent de jeunes roses à leurs joues.

Quelque chose de si étrange passe à travers ton âme, tu te sens si joyeux et si oppressé ! C'est comme si rien ne manquait à ton bonheur, c'est comme si toutes les joies t'étaient ravies depuis longtemps.

L'arbre, la jeune fille parlent un même langage, imperceptible comme le susurrement du tendre vent d'ouest. Tu restes plein de pensées près du petit ruisseau et tu te sens avide de floraisons et d'amour.

Der Baum neigt freundlich seine gruenen Glieder,
Das Maedchen reicht dir seine kleinen Haende.
Dein Herz bebt in dem Wunsche auf und nieder:
O blieb's doch so bis an mein Lebensende.

Den Bluethen folgen schoene, suesse Fruechte.
Du hast dein Liebchen dir zum Weib gewonnen.
Die Sonn' brennt heiss auf deinem Angesichte,
In deinem Herzen brennen tausend Sonnen.

Doch wenn die Fruechte noch so schoen ergluehten:
Wenn dich dein Weib auch noch so warm umschlungen,
Du haengst doch immer an den ersten Bluethen,
Am ersten Kuss, den zitternd du errungen.

L'arbre incline amicalement ses bras verts, la jeune fille te tend ses petites mains. Ton cœur palpitant va et vient dans ce désir ; oh ! si cela pouvait durer jusqu'à la fin de ma vie.

Après les fleurs viennent les beaux, viennent les doux fruits. Tu as obtenu ton amoureuse pour femme. Le soleil embrase ton visage, mille soleils embrasent ton cœur.

Mais pour si brillamment que se colorent les fruits, pour si amoureusement que ta femme t'enlace, tu t'attaches toujours aux premières floraisons, aux premiers baisers que tu as conquis en tremblant.

XLIV

AN DIE ARBEITER

Vom Morgenroth zum Abendgold
Der Menschheit groesster Theil
Verkuemmert unter schnoedem Sold,
Und ist fuer Nahrung feil.

Nicht muss er's sein! Die Willenskraft
Bekaempft den Schicksalsschluss:
Es lehrt den Mann die Wissenschaft,
Dass man nicht muessen muss.

Es lehret ihn die Schoepfung schon
Des Bundes Allgewallt:
Die Stuerme, die dem Baume drohn.
Sie drohen nicht dem Wald.

XLIV

AUX OUVRIERS

Du matin rose au soir doré, la plus grande partie de l'humanité s'étiole pour un vil salaire et se met en vente pour manger.

Cela ne doit pas être! La force de la volonté combat l'arrêt du sort; la science l'enseigne à l'homme : il ne faut pas qu'il faille.

La création lui enseigne la toute-puissance de l'union. Les tempêtes qui sont des menaces pour l'arbre, n'en sont pas pour la forêt.

Er lebt und gruent und bluehet fort.
Wird auch ein Baum geknickt,
Der Andern Bluethenstaub sofort
Den Stumpf mit Zweigen schmuekt.

Drum seid nicht wie die Wuestenpflanz',
Die lebt und stirbt allein.
Seid wie die Waldbacum'eins und ganz.
Ihr Maecht'gen, seid nicht klein !

Elle vit et verdit et fleurit toujours. Quand même un arbre serait fracassé, le pollen qui tombe des autres, parera bientôt la souche de ramelles.

Donc ne soyez pas comme la plante du désert qui vit et qui meurt solitaire. Soyez comme les arbres de la forêt, unité et total : ô puissants! ne soyez pas petits.

XLV

DER EINE LACHT, DER ANDRE WEINT

An meine Mutter

Dem Einen laechelt das Geschick,
Und dieser laechelt wieder.
Vom Andern kehrt sich ab das Glueck,
Und trueb sind seine Lieder.

So soll's auch sein. Wie's drinnen glueht,
So schlag' es aus zum Dache:
Es wein', wem's schwer ist um's Gemueth;
Und wem es leicht, der lache.

Zu weinen mit der Lust Gefuehl,
Zu klagen ohne Schmerzen:
Das ist ein frevelhaftes Spiel
Getrieben mit dem Herzen.

XLV

L'UN RIT, L'AUTRE PLEURE

A ma Mère

A l'un sourit la fortune, et celui-là répond par un sourire. D'un autre se détourne le bonheur et les chansons de celui-ci sont tristes.

Il en doit être ainsi. Telle qu'elle rougeoie en dedans, il faut que la flamme jaillisse du toit : qu'il pleure celui dont l'âme est lourde, et celui dont l'âme est légère, qu'il rie.

Pleurer ayant le sentiment de la joie, se plaindre, étant sans douleur, c'est un jeu criminel qu'avec le cœur on joue.

Wer in sein Auge Thraenen zwingt,
Die nicht im Busen quillen;
Wer von gebrochnem Herzen singt
Und drueber lacht im Stillen,

Beschwoert ein Strafgericht herauf,
Das stuermisch koemmt gezogen:
Die Leiden suchen all ihn auf,
Von denen er gelogen.

Zu heucheln Lust, die nicht gefuehlt,
Zu lachen unter Qualen:
Das heisst um den Verstand gespielt;
Und wer verliert, muss zahlen.

Das Herz, dass innen blutet, kann
Nach aussen nicht vernarben:
Mit Schmerzen laechelt nur der Mann,
Dem alle Freuden starben.

Und wenn's auch grosse Dichter gab,
Die Jubellieder sangen,
Indess sie in der Hoffnung Grab
Die letzte Leich' empfangen,

So sind sie ueber's wunde Herz
Gezwungen weggeschritten:
Nicht moechte leiden ich den Schmerz,
Den sie dabei gelitten.

Celui qui contraint son œil à des larmes ne sourdant pas dans l'âme; celui qui chante son cœur brisé et puis rit à part soi,

Évoque un châtiment qui accourt comme la tempête: toutes les douleurs l'assaillent, toutes les douleurs qu'il a menties.

Feindre une joie non éprouvée, rire entre les tourments, c'est jouer sa raison, et qui perd doit payer.

Le cœur qui saigne en dedans ne peut pas se cicatriser au dehors; il ne sourit qu'avec angoisse, l'homme dont toutes les joies sont mortes.

Et s'il y a eu de grands poëtes qui chantaient des chants d'allégresse, pendant que dans le tombeau des espérances ils recevaient le dernier cadavre ;

Ils ont été forcés de marcher sur leur cœur blessé. Je ne voudrais pas souffrir l'angoisse qu'ils ont alors éprouvée.

XLVI

DIE STRASSENDIRNEN

Die buntgeschmueckten Strassendirnen
Mit ihren weisgeschminkten Stirnen,
Sie ziehen mich unendlich an.
Ich moecht' in ihren Blicken lesen,
Ob stets so elend sie gewesen,
Ob's ewig ist um sie gethan.

Ein Maegdlein, Thraenen in den Augen,
Das noch nicht mag zum Handwerk taugen,
Gibt mir die Antwort ungefragt:
« Wir lieben, weil wir lieben muessen,
Und sind nicht froh, — obgleich wir kuessen
Vom Abend, bis der Morgen tagt. »

XLVI

LES FILLES DE LA RUE

Les filles de la rue aux parures multicolores, aux fronts fardés de blanc, m'inquiètent sans fin. Dans leurs regards je voudrais lire, si elles ont toujours été aussi misérables, si à jamais c'en est fait d'elles.

Une pauvre fille, les larmes aux yeux, qui peut-être n'est pas encore faite au métier, m'a donné la réponse, sans être interrogée. « Nous aimons parce qu'il faut que nous aimions, et nous ne sommes pas joyeuses malgré tant de baisers depuis le soir jusqu'au point du jour. »

Die buntgeschmueckten Strassendirnen
Mit ihren weissgeschminkten Stirnen'
Sie ziehn mich unendlich an.
Ich moecht'sie gar zu gerne fragen,
Wie man den Tod im Herzen tragen,
Und doch noch immer laecheln kann

Les filles de la rue, aux parures multicolores, aux fronts fardés de blanc, m'inquiètent infiniment. J'aimerais bien leur demander comment on peut porter la mort dans le cœur et cependant toujours sourire.

XLVII

ZU SPAET

Er war so schoen, wie man nur Engel traeumt;
Er hatte blondes Haar und Rosenwangen;
Und hatte auch nicht gar zu lang gesacumt,
Sein erstes Liebesmaerchen anzufangen.

Sein Kinn war glatt, sein Auge himmelblau;
Er war noch in den sechzehn Jahren.
Und wie ein Maedchen Liebchen wird und Frau,
Das hatte er noch nicht erfahren.

Auch ging's ihm mit dem Minnen herzlich schlecht;
Kaum wagte er's zur Schoenen aufzublicken.
Er waer'gestorben, eh' ueber's Herz er's braecht',
Ihr auch verstohlen nur die Hand zu druecken.

XLVII

TROP TARD

Il était si beau qu'on ne rêve ainsi que les anges; il avait des cheveux blonds et des joues roses; aussi n'avait-il pas trop longtemps tardé à commencer son premier roman d'amour.

Son menton était lisse, son œil bleu de ciel; il était dans les seize ans encore. Et comment une jeune fille devient amante et épouse, il ne l'avait pas encore appris.

Aussi se trouvait-il assez mal de l'amour. A peine osait-il jeter les yeux sur sa belle. Il serait mort avant de prendre sur son cœur de lui serrer la main même en cachette.

In spaet'rer zeit, da hatt'er's schon gelernt,
Wie man bei solchen Faellen koemmt in's Klare.
Da aber war sein Liebchen weit entfernt,
Auch waren laengst dahin die sechzehn Jahre.

Plus tard il avait appris comment on voit clair dans ces sortes d'affaires; mais alors son amoureuse s'en était allée au loin, et bien loin aussi étaient les seize ans.

XLVIII

ZUM 10 NOVEMBER

Es war im Herbst. Die Blaetter klagend rauschten :.
Der grause Nordwind sang ihr Sterbelied.
Von Baum zu Baum die Laubgeschwister tauschten
Die letzten Worte, leis und sterbensmued.

Im ganzen Walde klang's wie Abschiednehmen.
Die Baumesalten schuettelten das Haupt :
« Muesst euch nicht gar so sehr, ihr Kinder, graemen,
Sonst wird uns Vaetern aller Trost geraubt! »

« Ihr geht nur auf Besuch zu Mutter Erde,
Die lange schon an Sehnsucht nach euch litt.
Sie laesst euch wieder mit dem jungen Werde,
Und gibt euch schoene gruene Kleider mit. »

XLVIII

LE 10 NOVEMBRE

C'était en automne. Les feuilles plaintives bruissaient. Le farouche vent du nord chantait leur chant funèbre. D'arbre en arbre les feuilles sœurs échangeaient les dernières paroles, à voix faible, et lasses à mourir.

ans toute la forêt ces bruits sonnaient comme un départ. Les arbres ancêtres secouaient la tête. « Il ne faut pas, enfants, vous chagriner si fort, car à nous, les aïeux, toute consolation serait ravie.

» Vous allez seulement faire visite à la terre maternelle qui longtemps a langui en vous attendant. Elle vous laissera revenir avec le jeune renouveau et vous donnera de belles robes vertes. »

Là-dessus se coucha le pâle soleil. Les feuilles sanglotaient chacune sur son arbre. La feuille du laurier seule restait fraîche et gaie. « Cela vient d'un rêve, » murmura-t-elle.

« Je rêvais que le printemps était revenu avec tous nos bien-aimés, les chanteurs nombreux, et qu'il nous avait pris sur ses ailes, — oh! c'était magnifique, splendide, merveilleux. »

« Les oiseaux chantaient leurs plus beaux chants, les ruisseaux étaient doucement enflés par le zéphyre, le soleil versait des rayons tièdes..... » C'était le jour où Schiller vint au monde.

XLIX

DIE STUMME UHR

An Rudolf Gottschall.

Ich kenn' ein Huettlein, sturmzerzaust;
Der Hausgeraeth' hat's wenige;
Doch waren die, die drinn gehaust,
Weit glueklicher als Koenige.

Ein Eichenschrein, ein Bett, zwei Stuehl',
War alles, was sie besassen;
Doch hatten sie so viel Gefuehl,
Dass sie den Rest vergassen.

Die Lieb' und Treu' in ihrer Brust
So tiefe Wurzeln schlugen,
Dass sie nach and'rer ird'scher Lust
Gar kein Verlangen trugen.

XLIX

L'HORLOGE MUETTE

A Rudolf Gottschall.

Je connais une petite chaumière, ébouriffée par la tempête ; elle n'a que peu de meubles; et pourtant ceux qui l'habitèrent étaient bien plus heureux que des rois.

Une armoire de chêne, un lit, deux chaises, c'était tout ce qu'ils possédaient. Mais ils avaient tant d'émotion, qu'ils oubliaient tout le reste.

L'amour et la fidélité dans leurs cœurs poussaient de si profondes racines, que pour les autres joies de la terre ils n'éprouvaient aucun désir.

Als durch die Thuer' zuerst sie schritt,
Mit ihrem reichen Lieben,
Da kam die Morgensonne mit; —
Es schlug gerade sieben.

Denn ich vergass noch eine Uhr,
Sie zeigte des Glueckes Stunden ;
Die Zeiten waeren ohne Spur
Fuer sie sonst hingeschwunden.

Er zog sie jeden Abend auf,
Sobald die Stern' erwachten.
Sein Weibchen schlug zwei Augen auf,
In denen zwei Himmel lachten.

Da trat ein fuerchterlicher Gast
In ihres Glueckes Mitte,
Und trug das Weib, die suesse Last,
Fort aus der kleinen Huette.

Ihr brechend Aug', ihr letztes Wort,
Sie sprachen noch von Lieben.
Die Abendsonne nahm sie fort —
Und wieder schlug es sieben.

Der Mann ist stumm, die Uhr sie schweigt,
Seit Jahren unermessen :
Er hat, seit sie kein Glueck mehr zeigt,
Sie aufzuziehn vergessen.

Quand Elle passa la porte pour la première fois, toute pleine de son amour, le soleil du matin entra avec Elle, — sept heures sonnaient justement.

Car j'avais oublié une horloge qui marquait les heures du bonheur ; autrement, sans laisser de traces, le temps aurait passé pour eux.

Il la montait chaque soir, dès que s'éveillaient les étoiles. Sa mignonne levait ses yeux, où riaient deux ciels.

Mais alors vint un hôte terrible à travers leur bonheur, et il emporta la femme, doux fardeau, hors de la petite chaumière.

Son œil mourant, sa dernière parole parlaient d'amour encore. Le soleil du soir l'enleva — et cette fois aussi il sonnait sept heures.

L'homme est muet, l'horloge se tait depuis des ans sans nombre : depuis qu'elle ne marquait plus le bonheur, il avait oublié de la remonter !

L

MONDNACHT

An Fraeulein Carolina Keppich.

Der Himmel ruht, die Erde ruht,
Versunken in erhab'ne Stille;
Der Sonnenstrahlen letzte Gluth
Weicht vor des Mondes blasser Fuelle.

Im Wald regt sich kein einzig Blatt;
Die Voegel schlafen in den Zweigen.
Die Flur mit ihren Blumen hat
Gehuellt sich in ein duftig Schweigen.

Der Mond geht seinen stillen Gang,
Die Sterne blicken schlaefrig nieder;
Des Baches Rauschen toenet bang,
Und Heimchen singen Schlummerlieder.

L

NUIT DE LUNE

A Mademoiselle Carolina Keppich.

Le ciel repose, la terre repose, plongés dans un sublime silence. La dernière ardeur des rayons solaires recule devant la pâle plénitude de la lune.

Dans la forêt, pas une feuille ne bouge, les oiseaux dorment dans les branches. La plaine avec ses fleurs s'est enveloppée dans un embaumé silence.

La lune suit son cours paisible ; ensommeillées, les étoiles regardent en bas. Le bruit du ruisseau tinte plaintivement, et les grillons chantent des chansons de sommeil.

Nur Ein verweintes Auge wacht
In diesem Meer von Traumeswogen —
Ein Maegdlein klagt der stillen Nacht,
Dass sein Herzliebster es betrogen.

Un seul regard en larmes veille dans cette mer de vagues rêveuses : une enfant se plaint, à la nuit tranquille, que son bien-aimé l'ait trompée.

LI

EIN FEUERGERICHT

Bei regengrauem Herbsteswetter
In ihrer Stube sass die Maid;
In ihrer Hand vergilbte Blaetter,
In ihrer Brust ein altes Leid.

Sie zaehlt die Briefe, leise, leise;
In matten Schlaegen pocht das Herz:
« Ihr geht auf eine weite Reise —
Naehmt ihr doch mit euch meinen Schmerz! »

Auf jedes Blatt faellt eine Thraene,
Geweihet dem verlor'nen Glueck.
Als ob ein Abgrund in ihm gaehne,
Bebt sie vor jedem scheu zurueck.

LI

LE SUPPLICE DU FEU

Par un temps d'automne, gris de pluie, dans sa chambre Elle était assise ; des lettres jaunies dans la main, une vieille douleur dans l'âme.

Elle compte les lettres tout bas, tout bas son cœur palpite à faibles coups. « Vous partez pour un lointain voyage : Ah ! si vous emportiez mon chagrin ! »

Chaque feuille se mouille d'une larme pleurée sur le bonheur perdu. Comme si un abîme s'y entr'ouvrait, elle recule effrayée devant chaque lettre.

Ein lustig Feuer im Kamine
Schielt nach den Liebeszeichen hin :
Des suessen Irrthums grause Suehne
Soll sich im Flammentod vollziehn.

Und Blatt auf Blatt, und Bild und Baendchen,
Besteigen rasch den Holzesstoss
Noch bebt ein Ring an ihrem Haendchen,
Bald trifft auch ihn das schwarze Loos.

« Ietzt kann ich nimmer, nimmer lesen,
» Ietzt kann ich nimmer, nimmer sehn,
» Dass ich so gluecklich einst gewesen,
» Und dass mir so viel Leid geschehn ! »

« Wohl mir, wenn ich das nicht mehr koennte!
» Wenn auch mein Herz gestorben waer' !
» Wenn jene Flamme es verbrennte,
» Und trocknet' meiner Thraenen Meer! »

« Doch thut sie's nicht. In glueh'nden Zuegen
» Lebt alles auf in meiner Brust;
» Ich kann in keine Ruch' mich *luegen* ;
» Bleib' meines Elends mir bewusst. »

« Die Flammen trocknen nicht die Zaehren ;
» Sie fliessen ohne Unterlass.
» Die Thraene kann der Gluth nicht wehren —
» Mein Herz bleibt heiss, mein Auge nass. »

Un feu joyeux dans la cheminée guette les souvenirs d'amour. L'horrible expiation de la douce erreur doit s'accomplir dans les flammes.

Et feuille après feuille, et portrait et ruban montent vite sur le bûcher. A sa petite main tremble encore un anneau, mais bientôt le frappe aussi la noire destinée.

« Maintenant je ne pourrai plus jamais, jamais lire, maintenant je ne pourrai plus jamais, jamais voir que j'ai été autrefois si heureuse et qu'il m'est survenu tant de peine. »

« O bonheur! si je ne le pouvais plus, si mon cœur aussi était mort ; si cette flamme le consumait et séchait la mer de mes larmes! »

« Mais elle ne le fera pas. En traits brûlants tout revit dans ma poitrine ; je ne puis me leurrer d'aucun repos; je garde la conscience de mon malheur. »

« Les flammes ne sèchent pas les pleurs qui coulent sans trêve. Les pleurs n'éteignent pas la flamme : mon cœur reste brûlant, mes yeux restent humides. »

LII

EIN UNHEIMLICH WORT

An Ingomar Frankel.

Kennt ihr das Wort, das alle Hoellen fasst,
Das seit Jahrtausenden der Loesung harrt? —
Ich will's euch nennen, ob ihr nicht erblasst,
Wenn's wild und drohend euch entgegenstarrt.

Ob ihr nicht unversoehnlicher dann hasst,
Ingrimmiger an euren Lasten karrt;
Ob euch das Leben selbst nicht wird zur Last,
Und ihr nicht wuenschet, dass man euch verscharrt

Es ist ein Wort, das Weise lehrte fluchen,
Und edle Menschen Trost im Tode suchen;
Es ist ein Wort, das Welten kehrte um.

Es ist ein Wort, das Moerder gross gezogen,
Ein grundlos Meer mit sturmgepeitschten Wogen:
Das duestre, grausenvolle Wort: Warum!

LII

UN MOT SINISTRE

A Ingomar Frankel.

Connaissez-vous le mot qui contient tous les enfers, qui depuis des milliers d'années attend qu'on le résolve ? Je vais vous le nommer : Voyons si vous n'en pâlirez point, quand il vous regardera farouche et menaçant.

Voyons si votre haine ne sera pas plus irréconciliable, si vous ne charrierez pas avec plus de rancune vos fardeaux, si la vie elle-même ne vous deviendra pas à charge et si vous ne désirerez pas qu'on vous enterre.

C'est un mot par qui les sages ont appris à blasphémer, et de nobles hommes à chercher une consolation dans la mort, c'est un mot qui a bouleversé des mondes.

C'est un mot qui a engendré des assassins, c'est une mer sans fond, aux vagues battues par la tempête, le mot sombre, plein d'horreur : Pourquoi ?

EPISCHES

LIVRE ÉPIQUE

I

JEREMIAS AUF DEN TRUEMMERN JERUSALEM'S

An Frau Judith Mendès.

Jeremias, der Glaubensheld,
Die Stirne grambedeckt,
Sitzt auf den Schutt, da Gottes Zorn
Hat Juda hingestreckt.

Sein Aug' hat keine Thraenen mehr.
Noch Seufzer seine Brust —
Hat er doch Zion's Untergang
In seinem Glanz gewusst.

« Als noch der Tempel stolz geragt »
So klagt der Greis, allein;
« Da sah schou mein profetischer Blick
Ein ganzes Meer von Pein.

I

JÉRÉMIAS SUR LES RUINES DE JÉRUSALEM

A Madame Judith Mendès.

Jérémias, le héros de la foi, le front chargé de soucis, est assis sur les décombres, où la colère de Dieu a renversé Juda.

Son œil n'a plus de larmes, plus de soupirs sa poitrine. Car il a vu l'écroulement de Sion dans sa splendeur.

« Lorsque le temple se dressait encore avec fierté, gémit le vieillard solitaire, alors déjà mon prophétique regard vit toute une mer de douleurs.

» Da stuermte schon in meinem Geist
Das fremde Volk heran,
Und zeichnete mit Brand und Mord
Die blutbefleckte Bahn.

» Und krachend lodert Juda's Stolz
Zun dunklen Himmel auf;
Denn keine Sonne beschien den Brand,
Der Mond stand still im Lauf.

» Sie weigerten an diesem Tag
Der Gottheit ihren Dienst:
« Wir sind nicht Zeugen, » sagten sie,
« Wenn du Verbrechen suehnst!

» Wenn du dein auserwachltes Volk
Dem Untergang geweiht,
Wir wollen nicht die Fackeln sein
Bei seinem Grabgeleit! »

» Und Zion sank in Schutt und Staub
In duestrer Schreckensnacht,
Dae Feuer hatt' ein Gottesbot'
Von oben angefacht.

» Denn ird'sche Flammen zuenden nicht,
Was Gott, der Herr, gebaut.
Drum hat mit Staunen Babel's Heer
Die wilde Gluth erschaut.

» Alors déjà, dans mon esprit, se ruait la race étrangère et avec elle venaient les flammes et le meurtre. Le sang coulait par torrents.

» Et, en craquant, l'orgueil de Juda flambait vers le ciel obscur ; car le soleil n'éclairait pas l'incendie, et la lune s'arrêta dans sa course.

» Ce jour-là, ils refusèrent à la divinité leurs services : « Nous ne voulons pas être témoins quand tu punis — dirent-ils.

» Si tu as voué ton peuple élu à la ruine, nous ne voulons pas être témoins de leur convoi funéraire ! »

» Et Sion s'écroula, décombres et poussière, dans une sombre nuit de terreur. Le feu avait été allumé d'en haut par un messager de Dieu.

» Car les flammes terrestres n'embrasent pas ce que Dieu, le Seigneur, a bâti. C'est pourquoi l'armée de Babel regardait avec étonnement le furieux incendie.

« Ihr Tempel, » schreit es, « sinkt in Staub
Jehovah schuert die Gluth !
Besiegeln wir den Gottesfluch
Mit ihrem Herzensblut. »

» Und so wie ich's im Geist erschaut,
So hat sich's auch bewaehrt.
Der Tempel ward von Gottes Hand
Bis in den Grund zerstoert.

» Und Juda's Kinder, hingewuergt,
Unlagern bleich und todt
Den Ort, wo sie verkuendet einst
Des Glaubens Morgenroth !

Doch steht verklaert er ploetzlich auf
Und spricht mit ehrnem Mund :
« Der Glaube an den einz'gen Gott
Herrscht einst im Erdenrund !

» Mein Volk, zerstreut, traegt diesen Brand
Mit sich von Ort zu Ort.
Der Glaubensbaum traegt neue Frucht :
Denn ewig waehrt das Wort ! »

« Leur temple, criait-elle, s'écroule; Jéhovah attise les flammes! cimentons la malédiction divine avec le sang de leur cœur. »

» Et ce que j'ai vu en esprit, cela s'est accompli. Par la main de Dieu le temple a été détruit jusqu'en ses fondements.

» Et les enfants de Juda, égorgés, campent, pâles et morts, à l'endroit même où ils annoncèrent jadis l'aurore de la foi. »

Mais subitement transfiguré, Jérémias se lève et dit d'une bouche d'airain : « La croyance en l'unique Dieu dominera un jour dans la sphère terrestre.

» Mon peuple, dispersé, emporte cette torche avec lui de pays en pays. L'arbre de la foi portera de nouveaux fruits, car, éternellement, subsiste le Verbe. »

II

RABBI CHANINA

An Richard Wagner.

Nacht ist's um das Bethhamikdosch.
als ob Mond und Stern' zertruemmert;
Nacht ist's auch in seinen Hallen,
nur die ew'ge Lampe flimmert.
Duester blicken alle Saeulen
in dem heil'gen Zionstempel,
Als ob schwarzer Zukunft Schatten
ihnen aufgedrueckt den Stempel.

II

RABBI CHANINA

A Richard Wagner.

Il fait nuit autour du Beth Hamikdosch, comme si lune et étoiles étaient détruites ; il fait nuit aussi sous ses portiques, seule la lampe éternelle scintille. Sombre est l'aspect de toutes les colonnes dans le temple sacré de Sion, comme si les ombres d'un noir avenir les avaient marquées de leur sceau.

Thueren, Fenster sind geschlossen,
alles Leben ist gewichen.
Laengst schon hat der letzte Beter
aus dem Tempel sich geschlichen.
Nur ein alter Schriftgelehrter
sitzt in einer Pfeilerecke;
Starrt, versunken in Gedanken,
nach der unsichtbaren Decke.

Fragend scheint sein grosses Auge
in dem Raum sich zu verlieren,
Wo die grausen Nachtgespenster
ohne Schranken jetzt regieren.
Langsam sinkt der Kopf des Greises
endlich auf die Brust hernieder,
Und das allgewalt'ge Dunkel
drueckt ihm zu die Augenlieder.

Und er schlaeft auf hartem Holze,
mued vom Studium und Sorgen;
Doch ist ruhelos sein Schlummer,
wie das Blatt am Herbstesmorgen.
Diese Welt mit ihren Kaempfen
ist gefolgt ihm in die Traeume.
Auch an seinem innern Himmel
ziehn Gewitter durch die Raeume.

Portes et fenêtres sont fermées. Toute vie s'est éloignée. Depuis longtemps déjà le dernier dévot s'est glissé hors du temple. Seul un vieux scribe est assis au coin d'un pilastre, et, perdu dans ses pensées, regarde fixement le plafond invisible.

Plein d'interrogations, son grand œil semble se perdre dans l'espace, où les effroyables spectres de la nuit règnent maintenant sans entraves. Lentement la tête du vieillard s'affaisse enfin sur sa poitrine et l'obscurité toute-puissante lui ferme les paupières.

Et il dort sur le dur bois, las d'études et de soucis. Mais son sommeil est inquiet comme la feuille, un matin d'automne. Ce monde avec ses luttes l'a suivi dans ses rêves. Et sur son ciel intérieur des orages traversent les espaces.

Ploetzlich wird der Wolkenschleier
wie ein Vorhang aufgezogen,
Der Jahrtausend um Jahrtausend
die Erwartungen betrogen.
Eine klare Himmelswoelbung
oeffnet sich vor seinem Geiste,
Wie er sie mit wachen Augen
selbst im Denken nicht bereiste.

In der wundervollen Schoepfung
taucht ein einzig lebend Wesen
Auf, gewaltig, tritt zum Rabbi,
spricht : « Ich hab' in dir gelesen.
Mensch! du stehst vor deinem Gotte,
dem du darfst dein Leiden Klagen;
Der dem Frommen Antwort schuldig
auf die allerschwersten Fragen. »

Und Chanina murmelt zitternd,
waehrend seine Traenen fliessen :
« Warum ist der Boese gluecklich ?
warum muss der Gute buessen ?
Sieh! ich habe Tag'und Naechte
in dem Staub vor dir gelegen,
Und das Anschau'n deines Wesens
war mein einz'ger Lebenssegen.

Tout à coup le voile des nuages se lève comme un rideau qui, durant des milliers et des milliers d'années, a trompé les attentes. Une claire voûte céleste s'ouvre devant son esprit, telle que, les yeux éveillés, il n'en avait jamais parcouru, même en esprit.

De cette merveilleuse création émerge un seul être vivant, puissant; il s'avance vers le Rabbi et dit : « J'ai lu en toi. Homme! tu es devant ton Dieu à qui tu peux te plaindre de tes maux, et qui doit à ses fidèles de répondre aux questions les plus difficiles. »

Et Chanina murmure, tremblant, pendant que ses larmes coulent : « Pourquoi le méchant est-il heureux? Pourquoi le bon doit-il expier? Vois! Jour et nuit je me suis courbé devant toi dans la poussière ; et la contemplation de ton essence était la seule bénédiction de ma vie.

« Und mein Weib kann hungernd, frierend,
uns're Kinder auf den Armen,
Zu mir rufen : « Liebt dein Gott dich,
Sollt'er dieser sich erbarmen !
Doch er laesst dich, kalt und ruhig,
von des Ungluecks Wucht zerschmettern.
ag's auch wohl micht hindern koennen,
gleich den tausend andern Goettern.

« Sei du selber Gott den Deinen !
schaff'uns Kleider, schaff'uns Speisen.
Mehr als eitles todtes Forschen
wird dies deinen Werth beweisen. »
Und auf solche Laesterungen
muss ich stumm die Augen senken ;
Muss statt deiner edlen Gaben
nehmen, was mir Menschen schenken. »

Ernst erwiedert drauf der Schoepfer :
« Des Geschickes ehern Walten
Kann auch ich, der Herr, nicht hemmen ;
Kann auch ich nicht umgestalten.
Willst du, dass ich deinetwegen
diese Welt in Truemmer schlage,
Und zurueck die Menschheit fuehre
zu der Schoepfung erstem Tage.

» Et ma femme, affamée, grelottante, nos enfants sur ses bras, peut me crier : « Si ton Dieu t'aimait, il prendrait pitié de ces pauvres petits! Mais, froid et tranquille, il laisse le poids du malheur t'écraser. Peut-être bien d'ailleurs, ne peut-il pas l'empêcher, non plus que les mille autres dieux.

» Sois toi-même Dieu pour les tiens! Donne-nous des vêtements, donne-nous des aliments! Mieux qu'une vaine et inerte investigation, ceci prouvera ta valeur. » Et à de pareils blasphèmes il faut que, muet, je baisse les yeux; et il faut qu'en place de tes dons généreux, j'accepte ce que les hommes me donnent. »

Gravement, alors, le Créateur répond : « Le règne d'airain de la fatalité ne saurait être interrompu, même par moi, le Seigneur, ne saurait être modifié, même par moi. Veux-tu que, pour l'amour de toi, je précipite en morceaux ce monde et ramène l'humanité au premier jour de la création ?

» Sag'es, und ich waelz' das Chaos
neber alles was gewesen ;
Und du wirst vom langen Schmerze
in dem laengern Tod genesen.
Dann nach vielen tausend Jahren
wachst du auf zu neuem Leben ;
Doch ich weiss nicht, kann' s nicht wissen,
ob dir bessres Glueck gegeben.

» Hast das Schicksal du zum Feinde,
musst du deine Kraft ihm zeigen.
Fuchlst du dich ihm nicht gewachsen,
kannst du dulden nur und schweigen.
Nun was willst du ? » — Schweigen, dulden
bis du mich zu dir genommen !
Doch thu's balde, oh mein Schoepfer !
Muesst' sonst ungerufen kommen. »

Guetig nickend laesst Jehovah
Jetzt den Treuesten der Seinen,
Der, getroesstet und ergeben,
aufgehoeret hat zu weinen.
Ew'ge Nacht deckt seine Augen,
wie des Eden's Sonnenhallen.
Und die Himmel sind geschlossen,
und der Vorhang ist gefallen.

» Dis-le, et je roule le chaos sur tout ce qui a été; et, de la longue douleur, dans la mort plus longue tu guériras. Puis, après des milliers d'années, tu te réveilleras à une nouvelle vie ! Mais je ne sais, mais je ne puis savoir si une meilleure fortune te sera donnée.

» As-tu le sort pour ennemi ? Il faut que tu lui montres ta force. Ne te sens-tu pas de taille pour cette lutte ? Tu n'as qu'à subir et qu'à te taire. Eh bien, que veux-tu ? » — Subir, me taire, jusqu'à ce que tu m'aies appelé à toi. Mais, fais-le bientôt, car, autrement, il me faudrait venir, sans être appelé. »

Faisant un signe de bonté, Jéhovah quitte alors le plus fidèle des siens, et celui-ci, consolé et résigné, a cessé de pleurer. Une nuit éternelle couvre ses yeux aussi bien que les portiques ensoleillés d'Eden. Et les cieux sont fermés, et le rideau est tombé.

III

DER THURMBAU ZU BABEL

An Victor Hugo.

Da standen sie, der Vorzeit grimme Recken,
Beriethen, wie der maecht'ge Schicksalsgott
Wenn nicht zu beugen, so doch zu erschrecken.

Der heisse Grimm kocht'in der wilden Rott',
Sich Sclaven gleich gedemuethigt zu wissen;
Und machte Luft sich in dem kuehnen Spott:

« Er glaubt, dass wir ihm ewig dienen muessen,
Dass nichts die ehrne Kette brechen kann,
Weil sie bisher uns fesselt, unzerrissen!

» Er irrt, des Himmels und der Erd' Tyrann!
Und dass er bald genug den Irrthum merke,
Erfahre, was das heisst, ein ganzer Mann,

III

LA TOUR DE BABEL

A Victor Hugo.

Ils étaient là, les géants farouches des premiers temps, tenant conseil afin que le puissant Dieu de la destinée fût, sinon ployé, du moins épouvanté.

La colère ardente bouillait parmi la sauvage bande, la colère de se savoir humiliés comme des esclaves, et s'exhalait en téméraire ironie.

« Il croit que nous devons éternellement le servir et que rien ne peut briser la chaîne d'airain, parce que jusqu'à ce jour elle nous lie, entière encore ?

» Il se trompe, le tyran du ciel et de la terre ! Pour qu'il connaisse à temps son erreur et apprenne ce que c'est qu'un homme vraiment homme,

» Der Gott, der prahlt mit seinem Schoepfungswerke,
Und meint, wir koennten nicht ein gleiches thun —
So lasst uns zeigen ihm doch uns're Staerke.

» Sechs Tage arbeiten, dann ewig ruhn,
Nach seinem Willen lieben oder hassen,
Und halten unter seinen Goetterschuh'n

» Die Welten all mit ihren Riesenmassen,
Das heisst fuer kleine Arbeit grossen Lohn;
Das duerfen wir uns nicht gefallen lassen.

» Er wird mit einer neuen Suendfluth droh'n —
Doch soll sie diessmal uns gewaffnet finden :
Auch wir verstehn's zu schaffen aus dem Thon !

» Wir wollen eine Zufluchtsstaette gruenden,
Wohin sein Arm, wie maechtig auch, nicht reicht,
Und wir besteh'n vor seinen Wasserschluenden »

Und wie die Pflanze aus dem Boden dringt,
Hebt Stockwerk sich auf Stockwerk, zauberschnelle.
Ein jeder eifrig um die Palme ringt

Mit Axt, mit Meissel und mit Mauerkelle,
Zu foerdern thaetig jenen Riesenthurm,
Der sich der Gottheit gegenueberstelle.

« Le Dieu qui se prévaut de son œuvre de création et pense que nous ne pourrions pas faire pareille chose, — allons, faisons-lui voir notre force.

» Travailler pendant six jours, puis se reposer éternellement, aimer ou haïr à son gré, et tenir sous sa chaussure de Dieu

» Tous les mondes avec leurs gigantesques masses, cela s'appelle grosse paie pour petite besogne, et il ne nous est pas permis de le tolérer.

» Il menacera d'un nouveau déluge, mais le déluge cette fois nous trouvera armés; nous aussi, nous nous entendons à créer avec l'argile !

» Nous allons fonder un asile jusqu'où son bras, si puissant qu'il soit, n'atteigne, et nous tiendrons devant ses abîmes d'eau. »

Alors, comme la plante jaillit du sol, étage sur étage se haussa avec une promptitude magique. Chaque géant, forcené, lutta pour la palme,

Avec la hache, le ciseau et la truelle, s'efforçant d'activer l'accroissement de la formidable bâtisse, qui devait se planter en face de la Divinité.

Doch stahl sich in den Bund der Zwietracht Wurm;
Denn ihnen war ein Ungluecksкind geboren,
Der Ehrgeiz, dieser wilde Geistersturm.

Die Knechtschaft brechen wollten sie, die Thoren!
Und fuehrten sie auf's neue wieder ein:
Die Staerksten hielten sich fuer auserkoren.

So wie sie Stufen hauten in den Stein,
So wollten sie sich selbst in Kasten gliedern:
Der sollte groesser, jener kleiner sein.

Da hoerte man bald trotzig rings erwiedern:
« Wir wollten nicht dem Joche uns entziehn
» Des Schoepfers, um zu beugen uns vor Niedern!

» Wir wollten nicht als Gottes Pflanzen bluehn,
Weil wir des Gaertners ueberdruessig waren,
Und sollen nun als kleine Flaemmchen gluehn,

» Bei denen ihr den Lichtstoff wollt ersparen,
Weil ihr als Sonnen hell erglaenzen wollt! —
So moeget, Stolze, ihr denn auch erfahren,

« Das viel Tyrannen uns noch minder hold
» Als Einer; dass wir Gott uns nicht entwanden
» Um euch zu schmuecken mit des Scepters Gold!

Mais le ver de la discorde se glissa dans leur union, mais un enfant de malheur leur était né, l'ambition, formidable orage de l'esprit.

Ils voulaient rompre la servitude, les fous! et ils l'introduisirent de nouveau : les plus forts se crurent les seuls élus.

Comme ils creusaient des gradins dans le roc, ils voulaient s'échelonner en castes : ceux-ci seraient plus grands, ceux-là plus petits.

Et déjà on entendait autour d'eux de superbes répliques. « Nous ne voulions pas nous soustraire au joug du Créateur, pour nous incliner devant des petits.

» Nous ne voulions pas fleurir, plantes de Dieu, parce que nous étions lassés du jardinier, et maintenant il nous faudrait nous consumer comme de maigres flammèches,

» Auxquelles vous mesureriez la matière lumineuse, parce qu'il vous plairait de resplendir comme des soleils! Or donc, superbes, que ceci vous soit enseigné :

» Que beaucoup de tyrans nous conviennent encore
» moins qu'un seul, et que nous ne nous sommes pas
» arrachés à Dieu pour vous orner de l'or du sceptre,

« Euch! » — Toedtlich Hassen in den Augen, standen
Die Grossen auf, als wie ein einziger Mann.
Und alle bald in einem Knaeu'l vershwanden,

Wo Gegner man nicht unterscheiden kaun
Von Freunden. Es begann ein grausig Morden,
Wo rothes Blut in warmen Stroemen rann.

Zu Wurfgeschossen sind die Quadern worden;
Die Klammern, Barren aus dem ersten Erz,
Zu Keulen, in der Hand entmenschter Horden.

Ein letzter Schrei, aus Wuth gemischt und Schmerz
Der Sterbenden, erlosch in einem Wimmern.
Drauf wilde Flucht. Was noch besass ein Herz,

Begrub sich kaemfend unter Babel's Truemmern.

« Vous ! » Une haine mortelle dans les yeux, se dressèrent les grands, comme un seul homme, et tous disparurent dans une mêlée,

Où l'on ne pouvait distinguer les adversaires d'avec les alliés. Une horrible tuerie commença et le sang rouge coulait à chauds torrents.

Les pierres de taille étaient devenues des projectiles; les crampons, barres de métal primitif, étaient devenus des massues dans les mains des hordes bestiales.

Un dernier cri, où se mêlaient la fureur et la douleur des mourants, s'éteignit dans un gémissement. Puis, farouche déroute. Quiconque possédait un cœur encore

S'ensevelit, en combattant, sous les ruines de Babel.

IV

ABSCHIED UND WIEDERKEHR

« Nur dreissig kurze Wegesstunden
Ist dein Bestimmungsort entfernt;
Und deine Thraenen gleichen Wunden,
Die noch nicht heilen man gelernt;
Und wildes Leid hat dich umwunden,
Das deinen Himmel schwarz besternt.
Wozu den Abschied uns verderben? »
— « Du koenntest, Holde, sterben ! »

IV

DÉPART ET RETOUR

« C'est seulement de trente petites lieues qu'est éloigné le pays où tu vas, et pourtant tes larmes ressemblent à des blessures qu'on n'a pas encore appris à guérir; et un mal sauvage t'a enlacé, un mal qui étoile de noir ton ciel. Pourquoi gâter nos adieux? »

— « Tu pourrais mourrir, ma belle! »

« Lass diese Furcht. Man stirbt nicht leicht
Mit meiner Wangen uepp'gem Runde;
Vor meinem Blick der Tod entweicht,
Ihn luestet's nicht nach meinem Munde;
Wie weit die finstre Macht auch reicht,
Mich reisst sie nicht nach ihrem Schlunde.
Dann haeltst mich du ja fest auf Erden — »
— « Du koenntest untreu werden! »

« Ich untreu? Da fiel mir's nicht ein
Zu suchen deiner Schmerzen Quelle:
Ich muesste ja verworfen sein,
Und treulos wie die fluechtige Welle,
Zu lassen den Geliebten mein.
Weit lieber ging ich gleich zur Hoelle!
So helf' mir Gott in meinen Noethen! »
— « Auch wuerde ich dich toedten. »

Drauf kuesst' er sie und rannte fort,
Als ob ein wilder Sturm ihn triebe;
Sein Herz, sein Liebchen, liess er dort,
Und nahm mit sich nur seine Liebe.
Doch litt's ihn nicht am fernen Ort:
Er fuerchtete die Herzensdiebe;
Und frug sich auf dem Heimweg bange:
« Blieb ich nicht schon zu lange? »

« Abandonne cette crainte. On ne meurt pas facilement, avec la rondeur luxuriante de mes joues; devant mon regard la mort s'enfuit, elle ne convoite pas ma bouche. Si loin que s'étende la sombre puissance, elle ne m'entraînera pas vers son abîme ; et puis, toi, tu me retiens fermement sur terre ! »

— « Tu pourrais devenir infidèle ! »

« Moi infidèle ? Ce n'est pas là qu'il m'est venu à l'esprit de chercher la source de tes douleurs ! Il faudrait que je fusse infâme, perfide comme la vague fugitive, pour quitter mon amant. Ah ! plutôt aller sur l'heure en enfer ! Selon que je serai fidèle, que Dieu m'assiste dans mes peines ! »

— « D'ailleurs je te tuerais ! »

Là-dessus il l'embrasse et s'enfuit comme si une violente tempête le poussait. Son cœur, sa bien-aimée, il les laissait là, et n'emportait que son amour. Mais quelque chose ne lui permit pas de rester au pays lointain : il craignait les voleurs de cœur ; et, en revenant, il se demandait avec angoisse :

— « Ne suis-je pas resté trop longtemps déjà ? »

Der erste Landsmann, den er schaute,
Wich scheu ihm aus als wie der Pest;
Der zweite sagte: « Deine Traute?
Ich fuerchte, dass sie dich verlaesst. »
Der dritte sprach: « Mein Freund, man baute
Den Saal zu ihrem Hochzeitsfest;
Man lud dich wohl — den Spott zum Schaden? »
« Ich komme ungeladen. »

Den Dolch in Haenden, wuthverloren,
Tritt er zur schreckensbleichen Braut.
Man sieht den Stahl den Weg sich bohren
In ihre Brust, dann ruft er laut:
« Mir hast du Lieb' und Treu' geschworen,
Bist einem Andern angetraut!
Du hast den hehren Schwur gebrochen.
Ich halt' was ich versprochen. »

Le premier compatriote qu'il aperçut l'évita comme on évite la peste. Le second dit : « Ta bien-aimée ? je crains qu'elle ne t'abandonne. » Le troisième dit : « Mon ami, on a bâti la salle pour la fête de ses noces ; on t'a peut-être invité? L'insulte après le dommage ! »

— « Je viens sans être invité ! »

Le poignard à la main, éperdu de colère, il se présente à la fiancée pâle de terreur. On voit l'acier se percer un chemin vers le cœur de la jeune femme, puis le jeune homme s'écrie : « A moi tu avais juré amour et fidélité, et à un autre tu es mariée! Tu as violé le solennel serment;

« Moi, je tiens ma promesse ! »

V

DIE RACHE

An Arany Janos.

Es hatte einst ein Maler
ein wunderschoenes Lieb;
Und war doch immer duester,
und war doch immer trueb;
Denn sein war nicht die Rose,
von fremder Heck' gepflueckt;
Gestolen war das Kleinod,
mit dem er sich geschmueckt.

V

LA VENGEANCE.

A Arany Janos.

Un peintre avait jadis une maîtresse merveilleusement belle; et cependant il était toujours morne et cependant il était toujours sombre. Car elle n'était pas à lui, la rose, mais cueillie à une haie étrangère; volé fut le bijou dont il s'était paré.

Und was doch kommen musste,
es kam — der Rachestrahl.
Die unheilschwere Kunde,
sie ward einst dem Gemahl :
« Ich will mich furchtbar raechen, »
so sprach er starr und kalt;
Doch Scham und Wuth verzerrten
ihm Zuege und Gestalt :

« Mein Glueck, mein Herz, mein Leben,
mein Alles in der Welt !
An dieser Todesklippe
ist's brandend mir zerschellt.
Doch weh' dem frechen Raeuber,
der meine Ehre stahl :
Sein Leben sei wie meines,
zur Last ihm und zur Qual.

» Ich will den Quell verstopfen,
aus dem er Labung trinkt;
Hat er es doch verschuldet,
dass meine Sonne sinkt.
Ich will den Ruhm ihm rauben,
der seine hoechste Lust;
Hat er doch auch gerissen
mein Weib von meiner Brust. «

Et pourtant ce qui devait arriver, arriva : l'éclair de la vengeance. La nouvelle grosse de malheurs parvint un jour à l'époux. « Je me vengerai terriblement, » dit-il, rigide et froid; mais la honte et la fureur contractèrent les traits de son visage.

« Mon bonheur, mon cœur, ma vie, mon tout en ce monde contre cet écueil mortel s'est brisé en falaisant. Mais malheur à l'impudent voleur qui ravit mon honneur! Que la vie lui devienne comme à moi un fardeau et un tourment.

» Je veux boucher la source à laquelle il se désaltère; n'est-il pas, lui, la cause pourquoi mon soleil s'est éteint? Je veux lui ravir la gloire qui est la joie de sa vie. N'a-t-il pas, lui, arraché ma femme de ma poitrine? »

Mit schmerzdurchfurchten Zuegen,
doch eisigkaltem Blick
Steht dem er gegenneber,
der ihm geraubt sein Glueck :
« Mein Weib, das ich vergoettert,
wozu hast Du's gebracht? »
Ein Schuss — der Arm zerschmettert,
der dich zum Kuenstler m ıcht. »

« Nun ist die That geschehen;
ergangen das Gericht;
Nun, Raeuber, hoer' dein Urtheil,
Hoer' was Vergeltung spricht:
Du glaubtest einst zu glaenzen,
ein Stern an Gluth und Pracht;
Doch nein! Du wirst versinken
in finstre Todesnacht. »

« Dein Name, heut' gefeiert,
wird des Vergessens Raub ;
Und was du auch geschaffen,
es ward vor dir zum Staub.
Dein Christusbild in Stade,
dein Gnadenbild in Gent,
Hell sind sie aufgelodert
zum blauen Firmament. »

Les traits labourés par la douleur, mais le regard froid comme glace, il se mesure avec celui qui lui a ravi son bonheur. « Ma femme, que j'ai divinisée, où l'as-tu conduite? » Un coup! « je t'ai brisé le bras qui te faisait artiste! »

« Maintenant l'action est accomplie, exécuté le jugement. Maintenant, ravisseur, écoute ton arrêt, écoute ce qu'ordonne le talion. Tu espérais briller un jour comme une étoile de feu et de splendeur! Non, non! Tu tomberas dans une ténébreuse nuit de mort! »

« Ton nom, fêté aujourd'hui, deviendra la proie de l'oubli; et tout ce que tu créas, est tombé en poussière avant toi. Ton Christ à Stade, ta Madone à Gand ont flambé clairement vers le firmament bleu! »

« Was Deine Hand geschaffen,
was Musen dich gelehrt,
Wie jene ist's vernichtet,
wie jene ist's zerstoert;
Und stehst du einst am Grabe,
und siehst vergessen dich —
Dann denk' an meine Rache,
denk' an mein Weib, an mich. »

« Ce que ta main créa, ce que les muses t'apprirent est anéanti comme ta main, est détruit comme ta main. Et lorsque tu seras au bord du tombeau et que tu te sentiras oublié — alors pense à ma vengeance, pense à ma femme — à moi! »

VI

SCHICKSALSPROFEZEIUNG.

Auf dem Throne sass der alte,
lebensmuede Kapetinger;
Mit den Locken seines Enkels
spielten seine duerren Finger;
Und ein duest'res Laecheln thronte
auf den abgelebten Mienen:
Was sein Ahn' und er verbrochen,
denkt er, wird der Juengling suehnen.

VI

PROPHÉTIE

Sur le trône est assis, fatigué de la vie, le vieux Capétien. Dans les boucles de son petit-fils jouaient ses mains décharnées ; et un sombre sourire trônait sur ses traits usés : ce que son aïeul et lui ont commis, il pense que l'adolescent l'expiera.

« Was mein Ahn und ich gefrevelt
an dem ungluecksel'gen Volke,
Wird sich ueber dich entladen
gleich der duestern Wetterwolke!
Auf dein arglos Haupt wird fallen,
jeder Fluch, der uns gegolten;
Morden werden dich die Rotten,
welche uns noch Ehrfurcht zollten. »

« Doch was kuemmert's mich, ob drohend
thuermen sich des Schicksals Wellen!
Bin ich in Sanct Denis' Grueften,
mag der Staat mit ihm zerschellen.
Wechseln muss, so will's das Schicksal,
heitre Lust mit schwarzen Sorgen.
Geh' ich mit der Sonne schlafen,
sei ihr Untergang sein Morgen! »

« Ce que mon aïeul et moi avons accompli sur le malheureux peuple, crèvera sur toi, pareil à un sombre nuage chargé d'éclairs. Sur ta tête innocente tomberont les malédictions qui nous furent adressées; elles te tueront, les hordes, qui nous ont encore voué du respect. »

« Mais que m'importe que menaçants s'amoncèlent les nuages du destin ! Que l'État s'écroule avec toi quand je serai dans les caveaux de Saint-Denis ! Il faut que la joie sereine, ainsi le sort l'ordonne, alterne avec les noirs soucis. Si je me couche en même temps que le soleil, que son coucher soit le matin de mon petit-fils ! »

VII

DIE KARLSSCHUELER

An Gottfried Kinkel.

Im engen Kreise sitzet
die edle Freundesschaar,
Und horcht auf einen Juengling
in blondgelocktem Haar.
Mit hoheitsvollen Mienen
und sonnenhellem Blick
Liest er ein traurig Beispiel
vom raechenden Geschick.

VII

LES ÉCOLIERS DE CHARLES

A Gottfried Kinkel.

En un cercle étroit est assis le noble groupe des amis ; il écoute un adolescent aux cheveux blonds et bouclés. Avec des airs pleins de noblesse et un regard clair comme le soleil, il lit un triste exemple de la destinée vengeresse ;

Wie schwarzer Bosheit Tuecke,
gepaart mit Schlangenlist,
In allen ihren Planen
die Vorsehung vergisst;
Die strafend dann zerschmettert
von ihrem Wolkenthron,
Den frevlerischen Bruder,
den pflichtvergessnen Sohn.

Aus seinen Augen sprueht es
von lichtverklaerter Gluth.
Die Zeiten abzuspiegeln,
hat er allein dein Muth.
Und hingerissen lauschet
die edle Freundesschaar;
Sie wird des dunklen Spaehers
am Fenster nicht gewahr.

Da knarrt die Thuer', es tretet
der Herzog wild herein;
Mit drohender Geberde
dringt er auf Schiller ein.
Doch dieser spricht, gewappnet
mit seinem Gottesrecht:
« Die Musen sind, Herr Herzog,
vom aeltesten Geschlecht. »

Comment la perfidie d'une noire méchanceté accouplée à l'astuce du serpent, dans tous ses plans oublie la Providence, qui enfin du haut de son trône de nuages, écrase le frère criminel, le fils oublieux de ses devoirs.

De ses yeux émanent des jaillissements d'ardeur lumineuse. Lui seul a le courage de refléter le temps. Et, subjugué, prête l'oreille le groupe des généreux amis; ils ne s'aperçoivent pas du sombre espion derrière la fenêtre.

Voilà que grince la porte, le duc entre, farouche; avec un geste menaçant il se précipite sur Schiller. Mais celui-ci, fortifié de la divinité de son droit, dit : « Les muses, seigneur duc, sont de la race la plus ancienne. »

« Sie ziehn als Feuersaeulen
der Welt, der Zeit voran ;
Mit ihren Scheraugen
beleuchten sie die Bahn.
Was schaeumend ich liess sagen
den Raeuber Karl Moor,
Die Zeiten, die wir sehen,
sie bringen es hervor. »

« Kein Recht ist mehr im Lande,
Gewalt allein befiehlt :
Der Herrscher gibt das Beispiel,
wie man mit Schwueren spielt.
Die Voelker sind gelehrig,
das Beispiel steekt sie an ;
Es ist diess kein Jahrhundert,
zur Willkuehr angethan. »

« Drum habe Acht, o Herzog!
Hoer' auf des Dichters Wort!
Sonst reisst der Sturm der Zeiten
auch deine Voelker fort.
Sei du ein Vater ihnen,
auf dass sie Kinder sei'n,
Sonst wird das eh'rne Schicksal
dem Untergang dich weih'n. »

« Comme des colonnes de feu, elles marchent devant le monde, devant le temps. Avec leurs yeux de voyants elles éclairent la route. Ce que dans mes vers dit, en écumant, le brigand Charles Moor, les temps que nous voyons, le provoquent. »

« Le droit n'est plus dans le pays, la force seule commande ; le gouvernant montre par son exemple, comment on joue avec les serments. Les peuples sont dociles, l'exemple les infecte ; ce siècle n'est pas un siècle fait pour l'arbitraire. »

« Prends donc garde, ô duc ! écoute la parole du poëte ! Un jour la tempête des temps entraînera aussi tes peuples. Sois-leur un père, pour qu'ils te soient des enfants ! Sinon la fatalité d'airain te vouera à la ruine ! »

VIII

SYLVESTERABEND

An Doctor Gérard Piogey.

Das Jahr ist aus, das Jahr ist um;
Es kehrt den Ruecken, still und stumm,
So wie es einst gekommen.
Es hat, im leichten Kinderspiel,
Gegeben uns unendlich viel,
Unendlich viel genommen.

Und ob es gab und ob es raubt',
Stets kam's mit goldnem Lockenhaupt
Und lieblichem Gesichte.
Man gruesst' es froehlich, wenn's erschien,
Und liess es nur mit Wehmut ziehn
Zum Schoosse der Geschichte.

VIII

LA SAINT-SYLVESTRE

Au Docteur Gérard Piogey.

L'année est terminée, l'année a achevé son tour ; elle tourne le dos, calme et muette, comme jadis elle est venue. Dans un jeu frivole d'enfants elle nous a donné infiniment de choses, elle nous a ôté infiniment de choses.

Mais qu'elle donnât ou qu'elle ravît, elle vint toujours avec une tête bouclée d'or et une figure gracieuse. On la salua joyeusement lorsqu'elle parut et ce n'est qu'avec douleur qu'on la laisse partir pour le sein de l'histoire.

Ist doch das Jahr ein Kindlein nur
Getragen von der Frau Natur,
Der majestaet'schen Alten!
Die immer zeugt, und immer zeugt,
Sich selbst vor Gott, dem Herrn nicht beugt
In ihrem maecht'gen Walten.

Es ist der Alten Lieblingskind,
Das stets auf neue Streiche sinnt,
In seinen tollen Launen:
Bald nimmt's den Winter an der Hand,
Macht mit dem Lenze ihn bekannt,
Und lacht zu Beider Staunen.

Bald ist's ein blonder Sommertag,
Den es dem Herbst verkuppeln mag:
Die Aehrenlast den Trauben.
« Es lebt so kurz und geht so schnell,
Esgiesst so nahe sich dem Quell;
Mag ihm die Freud' nicht rauben. »

So spricht die grosse, gute Frau,
Die Grundgestalt im Weltenbau,
Die Mutter aller Muetter.
« Es bring' den Menschen Freud' und Leid,
Bis mir es nimmt die boese Zeit,
Der alte Leichenbitter. »

En effet, l'an n'est qu'un petit enfant, porté par la dame nature, la majestueuse vieille, qui toujours engendre et toujours engendre, et ne s'incline même pas devant Dieu, le Seigneur, dans sa puissante domination.

L'an est l'enfant favori de la vieille, et il médite toujours de nouvelles espièglerie dans ses folles fantaisies. Tantôt il prend l'hiver par la main, lui fait faire connaissance avec le printemps et rit de leur double étonnement.

Tantôt il lui plaît d'accoupler à l'automne une blonde journée d'été, aux raisins les gerbes pesantes. « Il vit si peu de jours et s'en va si vite, il se perd si près de la source : je ne veux pas lui ravir ses joies. »

Ainsi parle la grande et bonne dame, la figure fondamentale de l'édifice des mondes, la mère de toutes les mères. « Qu'il distribue aux hommes la joie et la peine, jusqu'à ce que me le ravisse le temps cruel, le vieil inviteur aux funérailles. »

[illegible] de
[illegible]ngers?
[illegible]e
[illegible]ngers?

[illegible] verwundert
[illegible] Sprache.
[illegible] Jahrhundert
[illegible]e.

[illegible] riesen.
[illegible]
[illegible]wesen.
[illegible]nd.

IX

A LA FRANCE

Comment te dois-je nommer, ô forge géante du nouveau Vulcain, du renverseur de princes? Comment puis-je entreprendre de louer par un chant les interminables batailles du lutteur sans relâche?

Je ne puis, je demeure sans parole, ravi et stupéfait : pour d'aussi sublimes actions je n'ai pas de langage; ici la comparaison défaille. Dans ton siècle se fondent des milliers de siècles : des mers dans un fleuve.

Pourtant je puis te nommer. Dieu, qui t'a élue, me retire aussi le lien de la langue : ce que la Palestine, jadis, a été pour la Foi, tu l'es pour l'Humanité : la Terre-Sainte!

X

AN UNGARN

In fremder Sprache tret' ich dir entgegen,
Du schoenes, grosses, gutes Vaterland!
Doch hoert sich's an gewissen Herzensschlaegen,
Dass jene nur mein aeusseres Gewand.

Doch merkt sich's an der wilden Klageweise,
Wo Muth und Wemuth um die Palme ringt,
Dass unter fremden Klanges starrem Eise
Ein warmer Quell von Heimathsliebe springt.

X

A LA HONGRIE

Dans un langage étranger je viens à toi, à toi, belle, grande, bonne patrie! Mais on reconnaît à certains battements de mon cœur que ce langage n'est qu'un vêtement superficiel.

Mais on reconnaît à mon chant plaintif et farouche où le courage et la tristesse se disputent la palme, que sous la rigide glace du son étranger jaillit une source chaude de patriotique amour.

XI

AN POLEN

Man hat dich gemordet, mit Erde bedeckt,
Und glaubte, damit waer's vorbei;
Doch hast du die Moerder vom Schlaf oft geweckt
Mit einem durchdringenden Schrei.

Doch hast du durchbrochen der Schollen Gewalt,
Wie der Vesuv die Erde durchbricht;
Und auf ist getaucht deine blut'ge Gestalt
Wie jener, mit Feuer und Licht.

Jahrtausend' erhellt und durchglueht schondie Nacht
Sein Licht, seine furchtbare Gluth;
Und du haeltst Aeonen im Norden die Wacht;
Denn staerker als Flammen ist Blut.

XI

A LA POLOGNE

On t'a assassinée, couverte de terre et l'on a cru que c'était fini; mais tu as réveillé tes assassins plus d'une fois de leur sommeil avec une clameur perçante.

Mais tu as crevé la puissance des glèbes comme le Vésuve crève la terre. Et ta figure sanglante a surgi avec des feux et des clartés.

Depuis des milliers d'années s'échauffe et s'éclaire la nuit de sa lumière et de son effrayant brasier; et toi tu veilleras au Nord pendant des années innombrables, parce que le sang est plus fort que les flammes.

QUELQUES POËTES FRANÇAIS

EINIGE FRANZOËSICHE DICHTER

I

MICHEL-ANGE

PAR

AUGUSTE BARBIER

Que ton visage est triste et ton front amaigri,
Sublime Michel-Ange, ô vieux tailleur de pierre!
Nulle larme jamais n'a mouillé ta paupière:
Comme Dante, on dirait que tu n'as jamais ri.

Hélas! d'un lait trop fort la Muse t'a nourri,
L'art fut ton seul amour et prit ta vie entière;
Soixante ans tu courus une triple carrière
Sans reposer ton cœur sur un cœur attendri.

Pauvre Buonarotti! ton seul bonheur au monde
Fut d'imprimer au marbre une grandeur profonde,
Et puissant comme Dieu, d'effrayer comme lui :

Aussi, quand tu parvins à la saison dernière,
Vieux lion fatigué, sous ta blanche crinière,
Tu mourus longuement plein de gloire et d'ennui.

I

MICHAEL ANGELO

VON

AUGUSTE BARBIER

Wie mager deine Stirne, die Zuege, welche Nacht!
O grosser Angelo, o Steinmetz alt und eben!
Nie sah im Ange man dir eine Thraene beben:
Wie Dante, sollt' man glauben, du haettest nie gelacht.

Der Musen Milch hat leider zu kraeftig dich gemacht:
Die Kunst war deine Liebe und nahm dein ganzes Leben.
Durch sechzig Jahre trieb dich ein dreifach grosses Streben,
Und ohne dass dir Ruhe ein weiches Herz gebracht.

O, armer Buonarotti! dein einz'ger Erdensegen
War, eine tief're Groesse dem Marmor einzupraegen,
Und, stark wie Gott, zu schrecken, wie dieser schreckenmuss.

Als du daher den Winter dir sahst entgegengaehnen
O alter, mueder Loewe, mit deinen weissen Maehnen!
Da starbst du lange, lange, voll Ruhm und Ueberdruss.

II

L'AVEUGLE

PAR

THÉOPHILE GAUTIER

Un aveugle, au coin d'une borne,
Hagard comme au jour un hibou,
Sur son flageolet, d'un air morne,
Tâtonne en se trompant de trou.

Et joue un ancien vaudeville
Qu'il fausse imperturbablement ;
Son chien le conduit par la ville,
Spectre diurne à l'œil dormant.

Les jours lui passent sans luire,
Sombre, il entend le monde obscur,
Et la vie invisible bruire
Comme un torrent derrière un mur !

II

DER BLINDE

VON

THÉOPHILE GAUTIER

Ein blinder Mann an einem Eckstein rastet —
Verstoert, wie Eulen, die die Sonne quaelt —
Der, duestrer Miene, da und dort betastet
Sein Floetchen und das rechte Loch verfehlt.

Er spielet eines alten Singspiels Weise,
Und spielt sie falsch, mit unstoerbarem Muth.
Sein Hund macht durch die Stadt mit ihm die Reise,
Dem Tagsgespenst, dess Aug' im Schlummer ruht.

Ob ihm ziehn glanzlos hin die Tageszeiten;
Verduestert hoert er dieses dunkle All,
Dies unsichtbare Leben tosend streiten,
Wie einen Giessbach hinter einem Wall.

Dieu sait quelles chimères noires
Hantent cet opaque cerveau !
Et quels illisibles grimoires
L'idée écrit en ce caveau !

Ainsi dans les puits de Venise,
Un prisonnier à demi fou,
Pendant sa nuit qui s'éternise,
Grave des mots avec un clou.

Mais peut-être aux heures funèbres,
Quand la mort souffle le flambeau,
L'âme habituée aux ténèbres
Y verra clair dans le tombeau !

Gott weiss, welch schwarze Truggebildcohorte
In diesem dunllen Hirn sein Wesen treibt,
Und welch unleserliche Zauberworte
Der Geist in dieses Grabgewoelbe schreibt.

So graebt wohl in Venedig's Kerkermauern
Ein halbverruecktes Opfer in den Stein,
Im Lauf der Nacht, die ewig scheint zu dauern,
Mit einem Nagel manche Worte ein.

Doch wird vielleicht in jenen Trauerstunden,
Da schon des Leben's Licht verloescht der Tod,
Die Seele, die sich in die Finsterniss gefunden,
Im Grabe klar sehn, wie beim Morgenroth.

III

ODELETTE

PAR

THÉODORE DE BANVILLE

Jeune homme sans mélancolie
Blond comme un soleil d'Italie,
Garde bien ta belle folie.

C'est la sagesse ! Aimer le vin,
La beauté, le printemps divin,
Cela suffit. Le reste est vain.

Souris, même au destin sévère !
Et quand revient la primevère
Jettes-en les fleurs dans ton verre.

III

ODELETTE

VON

THÉODORE DE BANVILLE

Milchwangiger Fant, dem das Leben noch lacht,
Die Stirne umkraenzet der Goldlocken Pracht,
O, bleib' bei der Thorheit, die gluecklich dich macht!

Denn sie ist die Weisheit! Erkuer' dir den Wein;
Die Schoenheit, den Lenz lass dir Wegweiser sein,
Und damit begnueg' dich! der Rest ist nur Schein.

Drum laechle selbst dann, wenn's das Schicksal dir wehrt;
Wart' muthig den Lenz ab, bis wieder er kehrt,
Und Blumen die Fuell' in den Becher dir leert.

Au corps sous la tombe enfermé,
Que reste-t-il? D'avoir aimé
Pendant deux ou trois mois de mai.

« Cherchez les effets et les causes, »
Nous disent les rêveurs moroses.
Des mots! des mots! cueillons les roses.

Was bleibt sonst dem Geist, wenn der Huell' er entschwebt,
Als dass er Momente vor Wonne gebebt,
Und wenige Maimonden selig verlebt.

« Die Wirkungen, Ursachen sucht zu erblicken! »
So wollen uns muerrische Traeumer beruecken,
Ei, Worte nur, Worte! Lasst Rosen uns pfluecken!

V

AUX MORTS

PAR

LECONTE DE LISLE

Après l'apothéose, après les gémonies,
Pour le vorace oubli marqués du même sceau,
Multitudes sans voix, vains noms, races finies,
Feuilles du noble chêne ou de l'humble arbrisseau,

Vous dont nul n'a connu les mornes agonies,
Vous qui brûliez d'un feu sacré dès le berceau,
[illegible] saints et héros, brutes, mâles génies,
[illegible] au fumier des siècles par monceau ;

[illegible] troupeaux des morts, je vous envie,
[illegible] immense espace est en proie à la vie,
[illegible] misère à de vils héritiers,

[illegible] jamais, hôtes d'un noir mystère,
[illegible] inconnue à la terre,
[illegible] vous garde tout entiers !

IV

AN DIE TODTEN

VON

LECONTE DE LISLE

Nach den Apotheosen, nach Pranger, Fingerzeigen,
Dem gierigen Vergessen geweiht mit gleicher Hand;
Ihr todten Rassen, Namen, versenkt in ew'ges Schweigen,
Der edlen Eich', des niedern Gestraeuches Blaetterstand;

Ihr, deren Todeskaempfe vergingen ohne Zeugen,
Die ihr von Wiege ab in heil'ger Gluth gebraunt;
Ihr Geister kuehn und bloede, ihr Helden und ihr Feigen,
Dem Miste der Jahrhundert' in Haufen zugesandt.

O, wie ich euch beneide, ihr duestern Todtenheerden,
Wenn ihr, wo alle Raeume des Lebens Beute werden,
Eu'r Elend hinterlassend der schnoeden Erbenwelt,

Auf immerdar geniesset — des schwarzen Raethsels Gaeste —
Den langen, ew'gen Frieden, der fremd der Erdenfeste, —
Und wenn die Nacht, die grosse, euch ganz fuer sich behaelt.

V

LE SUPPLICE

PAR

CATULLE MENDÈS

Le palais n'est jamais assez loin des prisons
Encor qu'on l'ait bâti dans des profondeurs sûres;
Les bruits savent trouver d'invisibles fissures
Bien qu'on ait épaissi d'étoffes les cloisons.

Le volet le mieux joint consent aux trahisons
D'un vent qui vient glacer les royales luxures
Et qui mêle, en baisant les fleurs des embrasures,
Une odeur de cachot à leurs exhalaisons.

Car rien ne peut ravir les bourreaux aux victimes.
Vous le savez, mon Dieu, dans les splendeurs intimes
De vos sept cieux mieux clos que des villes de fer.

Oui, tu le sais, vainqueur antique des ténèbres,
Qu'épouvante à jamais, grossi d'échos funèbres,
L'infatigable cri de l'héroïque enfer.

V

DIE STRAFE

VON

CATULLE MENDÈS

Genug vom Kerker ferne ist nicht am Weltenende
Die Burg, und wenn sie waere im Walde tief erbaut.
Durch unsichtbare Spalten dringt hin der Klagelaut,
Obgleich mit dichten Stoffen verkleidet sind die Waende.

Der bestgefuegte Laden gibt zum Betrug die Haende,
Des Windes, der mit Eise des Kœnigs Lust bethaut;
Und, kuessend, Moderhauche des Kerkers anvertraut
Den Blumen zuden Dueften in ihrer Feusterblende.

Durch gar nichts wird der Henker des Opfers Macht entrissen;
Mein Gott, du musst in deiner geheimen Pracht es wissen,
Die sieben Himmel schuetzen weit mehr als Eisenwaelle.

Ja wohl weisst du's, Besieger der alten Schattenwelt,
Den immerdar erschrecken, vom Widerhall geschwellt,
Die nimmer mueden Schreie der heldenmueth'gen Hoelle.

VI

L'HOROSCOPE

PAR

FRANÇOIS COPPÉE

Les deux sœurs étaient là, les bras entrelacés,
Debout devant la vieille aux regards fatidiques,
Qui tournait lentement de ses vieux doigts lassés
Sur un coin de haillon les cartes prophétiques.

Brune et blonde, et de plus fraîches comme un matin,
L'une sombre pavot, l'autre blanche anémone,
Celle-ci fleur de mai, celle-là fleur d'automne,
Ensemble elles voulaient connaître le destin.

— La vie, hélas! sera pour toi bien douloureuse,
Dit la vieille à la brune au sombre et fier profil.
Celle-ci demanda : — Du moins m'aimera-t-il ?
Oui. — Vous me trompiez donc. Je serai trop heureuse.

— Tu n'auras même pas l'amour d'un autre cœur,
Dit la vieille à l'enfant blanche comme la neige.
Celle-ci demanda : — Moi, du moins, l'aimerai-je ?
Oui. — Que me disiez-vous ? J'aurai trop de bonheur.

VI

DAS HOROSCOP

VON

FRANÇOIS COPPÉE

Zwei Schwestern, Arm in Arm und Herz an Herz,
Auf der Sybille Ausspruch aengstlich warten,
Die langsam mischt, die Augen himmelwaerts,
Auf riss'gem Tuch die schicksalsschweren Karten.

Die Eine blond wie milder Sonnenschein,
Die Andre schwarzgelockt wie Sternennaechte;
Die Eine schuf der Mai, die Andre Herbstesmaechte, –
Sie liessen sich die Zukunft profezei'n.

« Dich wird das Leben rings mit Schmerz umstricken, »
Beginnt das Weib zur Braunen, « und mit Pein. »
Drauf fragt das Maegdlein : « Wird er gut mir sein? »
« Ja, Kind. » — « Dann logst du, mich wird's hoch begluecken. »

« Dir wird selbst nicht ein warmer Liebesblick; »
Mit schwarzen Lettern ist dein Loos geschrieben.
Die Blonde fragt: « Werd'ich ihn mindstens lieben? »
— « Ach ja! » — « Dann irrst du, zu gross ist mein Glueck! »

REGISTER

TABLE

LYRISCHES

I. — Eingangsworte. 2
II. — Die Nacht. 6
III. — Einst und jetzt. 10
IV. — Die wiedererstandene Liebe. 14
V. — Die Hoffnung. 16
VI — Erfuellung. 18
VII. — Erinnerung. 20
VIII — Célimène. 24
IX. — Vergebens. 26
X. — Altes Lied aus jungen Tagen. 28
XI. — Zwiegespraech. 30
XII. — Der Reisende. 34
XIII. — Neuer Fruehling. 36
XIV. — Oede Blumen. 40
XV. — Verschmaeht. 42
XVI. — In Grase. 44
XVII — Wolken. 46
XVIII. — Die Risse. 48
XIX. — Ruder und Harfe. 52
XX. — Unsterblicher Hass. 54
XXI. — Schlaflosigkeit. 56
XXII. — Vision. 58
XXXIII. — Feigheit. 62
XXIV. — Wasser und Brod. 64
XXV. — Ermuthigung. 68

LIVRE LYRIQUE

I. — Première parole..... 3
II. — La Nuit..... 7
III. — Jadis et maintenant..... 11
IV. — L'Amour ressuscité..... 15
V. — L'Espérance..... 17
VI. — La Réalisation..... 19
VII. — Le Souvenir..... 21
VIII. — Célimène..... 25
IX. — En vain..... 27
X. — Vieille chanson du jeune temps..... 29
XI. — Dialogue..... 31
XII. — Le Voyageur..... 35
XIII. — Le nouveau printemps..... 37
XIV. — Les Fleurs abandonnées..... 41
XV. — Dédaigné..... 43
XVI. — Sur l'herbe..... 45
XVII. — Nuages..... 47
XVIII. — Les Déchirures..... 49
XIX. — Rame et Harpe..... 53
XX. — Haine immortelle..... 55
XXI. — Insomnie..... 57
XXII. — Vision..... 59
XXIII. — Lâcheté..... 63
XXIV. — Le Pain et l'Eau..... 65
XXV. — Encouragement..... 69

XXVI. — Trost. 70
XXVII. — Der Wein 72
XXVIII. — Rauchwolken. 76
XXIX. — Kaempfe. 80
XXX. — Unerwiederte Liebe. 84
XXXI. — Die Feigen. 88
XXXII. — Weibliche Treue. 90
XXXIII. — Falsch wie die Welle. 92
XXXIV. — Lehre. 94
XXXV. — Versiegte Thraenen. 96
XXXVI. — Wunsch. 98
XXXVII. — Daemmerung und Sonne. 100
XXXVIII. — Einsamkeit. 104
XXXIX. — Erzaehlung. 106
XL. — Der greise Spielmann. 112
XLI. — Die Thraene. 116
XLII. — Der Auserwaehlte. 118
XLIII. — Fruehling. 124
XLIV. — An die Arbeiter. 128
XLV. — Der Eine lacht, der andre weint. 132
XLVI — Die Strassendirnen 136
XLVII. — Zu spaet. 140
XLVIII. — Zum 10 November. 144
XLIX. — Die stumme Uhr. 148
L. — Mondnacht. 152
LI. — Ein Feuergericht. 156
LII. — Ein unheimlich Wort. 160

EPISCHES

I. — Jeremias auf den Truemmern Jerusalem's. 164
II. — Rabbi Chanina. 170
III. — Der Thurmbau zu Babel. 180

XXVI. — Consolation..... 71
XXVII. — Le Vin..... 73
XXVIII. — Nuages de fumée..... 77
XXIX. — Luttes..... 81
XXX. — L'Amour sans récompense..... 85
XXXI. — Les Lâches..... 89
XXXII. — Fidélité féminine..... 91
XXXIII. — Perfide comme l'onde..... 93
XXXIV. — Leçon..... 95
XXXV. — Larmes taries..... 97
XXXVI. — Souhait..... 99
XXXVII. — Crépuscule et Soleil..... 101
XXXVIII. — Solitude..... 105
XXXIX. — Récit..... 107
XL. — Le vieux Ménétrier..... 113
XLI. — La Larme..... 117
XLII. — L'Élu..... 119
XLIII. — Printemps..... 125
XLIV. — Aux Ouvriers..... 129
XLV. — L'un rit, l'autre pleure..... 133
XLVI. — Les Filles de la rue..... 137
XLVII. — Trop tard..... 141
XLVIII — Le 10 novembre..... 145
XLIX. — L'Horloge muette..... 149
L. — Nuit de lune..... 153
LI. — Le Supplice du feu..... 157
LII. — Un mot sinistre..... 161

LIVRE ÉPIQUE

I. — Jérémias sur les ruines de Jérusalem..... 165
II. — Rabbi Chanina..... 171
III. — La Tour de Babel..... 181

IV. — Abschied und Wiederkehr..... 188
V. — Die Rache..... 194
VI. — Schicksalsprofezeiung..... 202
VII. — Die Karlsschueler..... 206
VIII. — Sylvesterabend..... 212
IX. — An Frankreich..... 216
X. — An Ungarn..... 218
XI. — An Polen..... 220

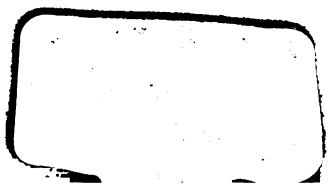
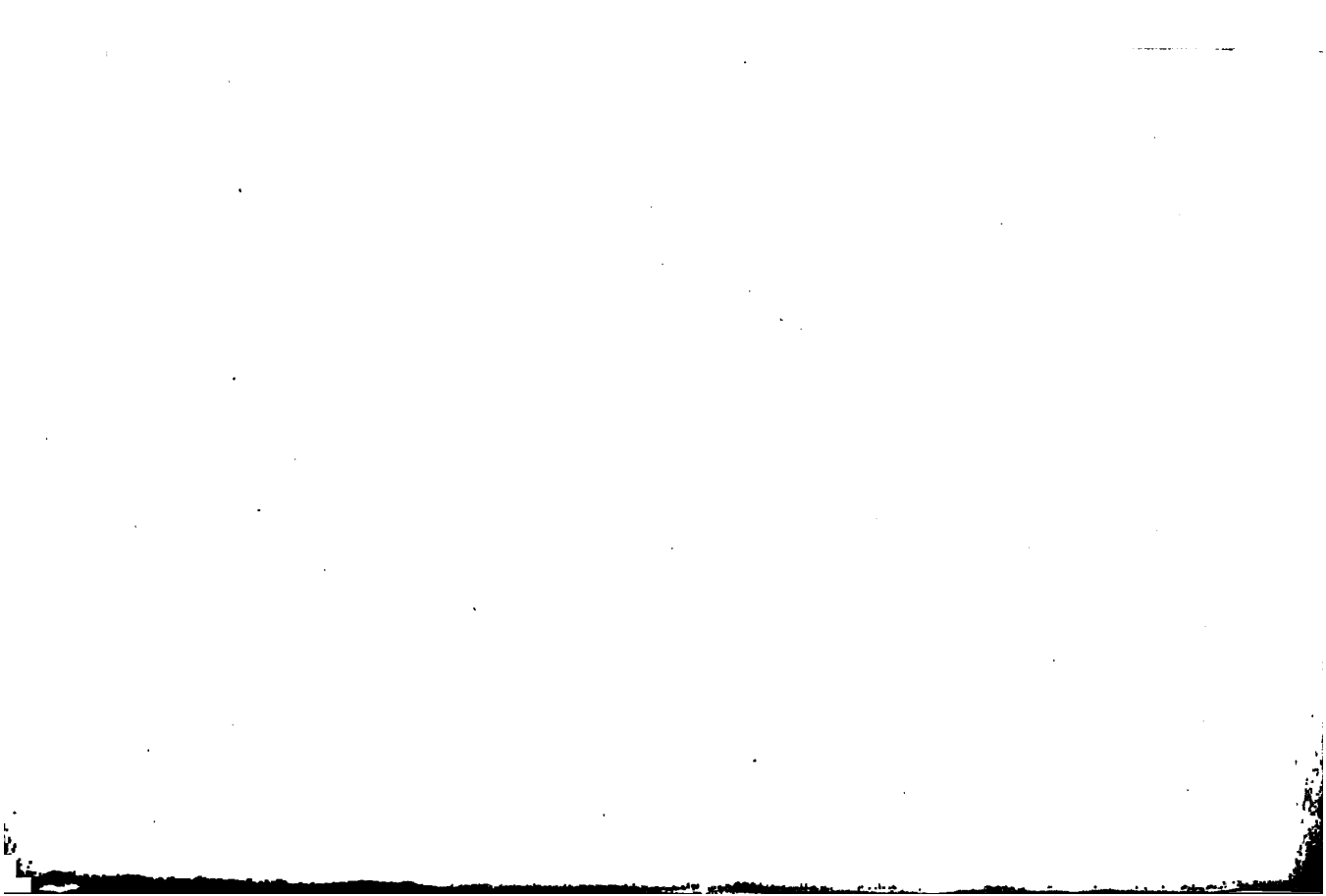
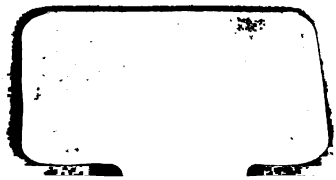
QUELQUES POËTES FRANÇAIS

I. — Michel-Ange..... 224
II. — L'Aveugle..... 226
III. — Odelette..... 230
IV. — Aux morts..... 234
V. — Le Supplice..... 236
VI. — L'Horloge..... 238

IV. — Départ et retour..... 189
V. — La Vengeance..... 195
VI. — Prophétie..... 203
VII. — Les Écoliers de Charles..... 207
VIII. — La Saint-Sylvestre..... 213
IX. — A la France..... 217
X. — A la Hongrie..... 219
XI. — A la Pologne..... 221

EINIGE FRANZOESICHE DICHTER

I. — Michael Angelo..... 225
II. — Der blinde..... 227
III — Odelette..... 231
IV. — An die Todten..... 235
V. — Die Strafe..... 237
VI. — Das Horoscop..... 239

Imprimerie L. TOINON et Ce, à Saint-Germain.

74/51516